

PRIÈRE DE LA VEILLE DU MERCREDI SAINT

صلوات ليلة الأربعاء



PRIÈRE DE LA VEILLE DU MERCREDI SAINT

صلوات ليلة الأربعاء

- ❖ 1^{ère} heure
- ❖ 3^{ème} heure
- ❖ 6^{ème} heure
- ❖ 9^{ème} heure
- ❖ 11^{ème} heure
- ❖ Litanies



1^{ÈRE} HEURE DE LA VEILLE DU MERCREDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΕΖΕΚΙΗΛ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΔΗ ΔΜΗΝ
ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ

Οτοδ λoтсажи нте Пoт ψωπι θαροι ευχω μμoс : χε πωηρι μφρωμi.

Οτωoт н ѿ τριαс εθοταВ πεηноуѣ : ψα ενεεζ нем ψα ενεεζ нте нiενεεζ
τηροу : ΔΜΗΝ.

Ezéchiel 22 : 17 - 22

La parole du Seigneur me fut adressée en ces termes: Fils d'homme, la maison d'Israël est devenue pour moi un métal impur;

حزقيال ٢٢ : ١٧ - ٢٢

وكانت إليّ كلمة الرب قائلاً : يا ابن الإنسان هوذا قد صار لدي بيت إسرائيل جميعهم خليطاً،



ils sont tous du cuivre, de l'étain, du fer et du plomb dans une fournaise: c'est un métal impur. C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur Dieu: Puisque vous êtes tous du métal impur, eh bien! Je vais vous rassembler au milieu de Jérusalem. Comme on rassemble argent, cuivre, fer, plomb et étain dans une fournaise pour attiser le feu dessus et les faire fondre, ainsi je vous rassemblerai dans ma colère et ma fureur et je vous ferai fondre;

نحاساً وقصديراً وحديداً ورصاصاً مخلوطاً مع الفضة، لأجل ذلك قل هذا ما يقوله الرب: بما أنكم جميعاً قد صرتم إمتزاجاً واحداً فلأجل هذا ها أنا أخذكُم في أورشليم كما أخذ الفضة والنحاس والحديد والرصاص والقصدير في وسط الأتون، لنفخ النار عليها لسبكها، وهكذا آخذكم إلي برجزي وأجمعكم وأذيبكم



je vous amasserai et j'attiserai
contre vous le feu de mon
emportement, et je vous ferai
fondre au milieu de la ville. Comme
on fond l'argent au milieu de la
fournaise, ainsi serez-vous fondus au
milieu d'elle, et vous saurez que
c'est moi, Le Seigneur, qui ai déversé
ma fureur sur vous.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

وأنفخ عليكم بنار غضبي وأسببكم
في وسطها، كما تُسبك الفضة في
وسط الآتون كذلك تُسبكون في
وسطه فتعلمون أني أنا هو الرب
صبيت غضبي عليكم

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.



ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΕΖΕΚΙΗΛ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΔΑΜΗΝ
ΕΨΧΩ ΜΜΟΣ

Πσαχι`μΠσ̄ αψωπι ψαροι εψχω`μμοςχε`πψηρι`μφρωμι αχοσ ηας.
Οτ̄ωοτ̄ η̄Ϛ τ̄ριας ε̄θοταβ πεννοτ̄Ϛ : ψᾱ ε̄νεεζ νεμ ψᾱ ε̄νεεζ η̄τε νῑε̄νεεζ
τηροτ̄ : δαμην.

Ezéchiel 22 : 23 – 29

La parole du Seigneur me fut adressée en ces termes: Fils d'homme, dis-lui: Tu es une terre qui n'a reçu ni pluie ni averse

حزقيال ٢٢ : ٢٣ – ٢٩

وصار كلام الرب إليّ قائلاً : يا ابن الإنسان قل لها، أنت الأرض التي لم ترو،



au jour de la colère, les princes qui t'habitent sont comme un lion rugissant qui déchire sa proie. Ils ont dévoré les gens, pris les richesses et les bijoux, multiplié les veuves au milieu d'elle. Ses prêtres ont violé ma loi et profané mes sanctuaires: entre le saint et le profane, ils n'ont pas fait de différence et ils n'ont pas enseigné à distinguer l'impur et le pur. Ils ont détourné les yeux de mes sabbats et j'ai été déshonoré parmi eux.

ولم يمطر عليها في يوم غضبي.
هذه التي مدبروها في وسطها مثل
أسد يزأر. تخطف خطفاً وتأكل نفوساً
بالظلم والرشوة، وأراملها يكثر
في وسطها، وكهنتها رذلوا ناموسى
ودنسوا مقدسى. لم يميزوا بين
المقدس والمدنس، وبين النجس
والطاهر. وحجبوا عيونهم عن
سبوتي و صرت مرذولاً في وسطها.



Ses chefs, au milieu d'elle, sont comme des loups qui déchirent leur proie et versent le sang, faisant périr les gens pour voler leurs biens. Ses prophètes ont masqué cela sous leurs visions vaines et leurs présages menteurs.

رؤساؤك مثل ذئاب يخطفون خطفاً
ويسفكون دماً، كي يأخذوا ما ليس
لهم وأنبيأوهم الذين مسحوهم
يسقطون إذ يرون باطلاً، ويسألون
وهم ينطقون كذباً.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.



Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
hen φραν
υφιωτ neu
Πωηρι : neu
Πιπνευμα
εθοταβ οτηνοτ
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.

باسم
الآب
والابن والروح
القدس
إله
واحد آمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀὶ κε
ἰς τοῦς ἑὼντας
των ἑώνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



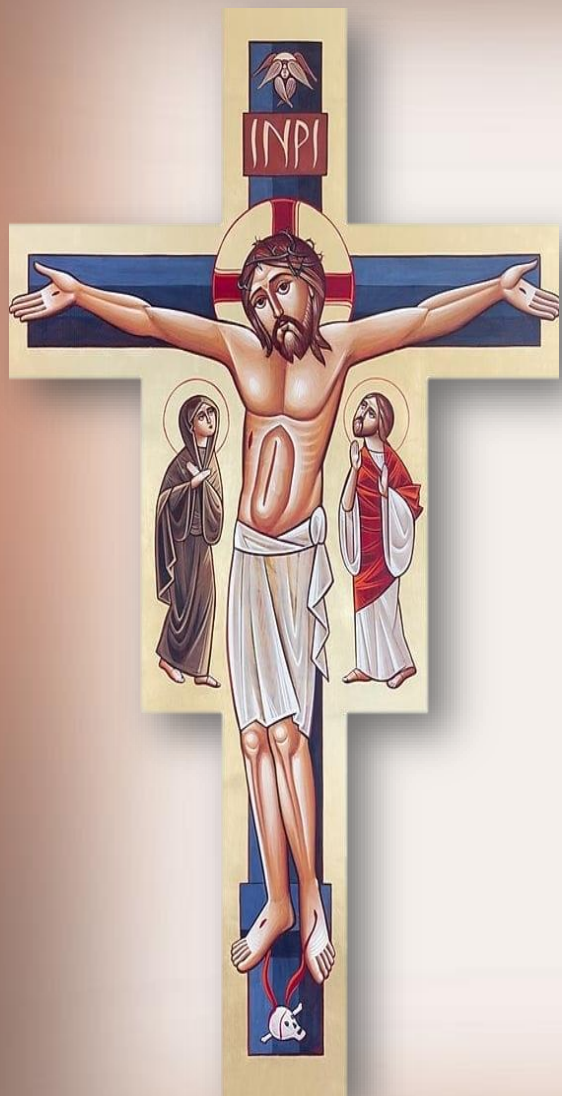
Louange de la (...) heure du
(...) saint de la semaine
sainte, que sa bénédiction
soit avec nous amen.

تسبحة ... من ... من البصخة
المقدسة بركتها فلتكن معنا
آمين.

Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :
Notre Père...

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

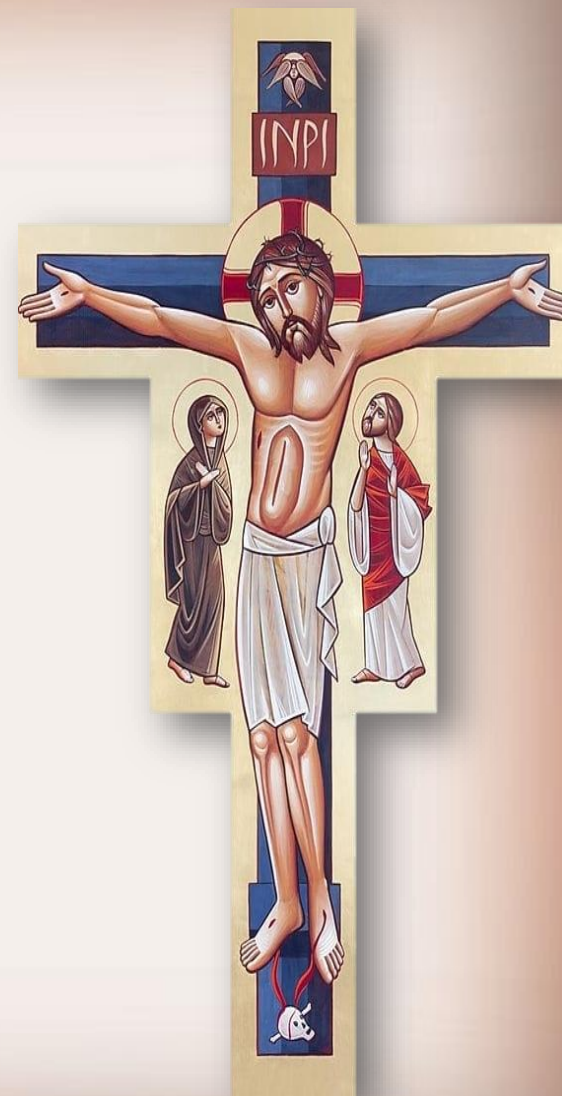




Θωκ τε Ϛου νεμ πιωοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Ευαανοτηλ**
πεννοτϚ πενοτρο.

Θωκ τε Ϛου νεμ πιωοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Παοc Ιηc Πχc :**
Παωτηρ ναταθοc .

Θωκ τε Ϛου νεμ πιωοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**
**Emmanuel notre Dieu et notre
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen! Mon
Seigneur Jésus Christ mon bon
Sauveur.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
**ياربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح**

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Ψαλμος τω Δαυιδ

Ακρωπι νηι ἡοτρειωοπτ ἐροϋ : νευ οτμαῦφωτ
θεν ἰέχοοτ ἡπαχοχρεχ. Νθοκ πε παβοῆθος αἰναεραλιν ἐροκ
Πανοτ† : χε ἡθοκ πε παρεϋωοπτ ἐροϋ Πανοτ† παναι
: ἁλληλοτιᾶ

Psaume 58 : 13 - 14

Tu as été pour moi un rempart, un
refuge au jour de ma détresse.

Je te chanterai, Toi, ma force: Oui,
mon rempart, c'est Dieu, le Dieu de
ma miséricorde. **Alléluia**

مزمور ٥٨ : ١٣ ، ١٤

صرت ناصري وملجأ في يوم
شدتي.

أنت معيني، لك أرتل يا إلهي، لأنك
أنت ناصري إلهي، وارحمني
الليلويا.



Afin que nous
soyons dignes

d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωῆς θῆναι ἡμᾶς :

τῆς ἀκροῦς ἀρεῆς τοῦ
ἀξίου ἐταῦτελίου :

κρίον κε τον θεον
ἡμῶν :

ἰκετεῖν μεν σοφία
οῦθι ἀκοῦμεν τοῦ
ἀξίου ἐταῦτελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للاّنجيل المقدس.

ΟὐὰΝΑΤΝΩCIC ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΕΤΑΤΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΤΑΒ ΚΑΤΑ (...) ΔΤΙΟΤ.

Lecture du saint Evangile
selon saint (...)

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
(...)

Δοζα ci Kṛpiè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



Ψαλμος τω Δαυιδ

Ακρωπι νηι ἡοτρειωοπτ ἐροϋ : νευ οτμαῦφωτ
θεν ἵεζοοτ ἡπαζοχζεχ. Νθοκ πε παβοῆθος αἰναεραλιν ἐροκ
Πανοτ† : χε ἡθοκ πε παρεϋωοπτ ἐροϋ Πανοτ† παναι
: ἁλληλοτιᾶ

Psaume 58 : 13 - 14

Tu as été pour moi un rempart, un
refuge au jour de ma détresse.

Je te chanterai, Toi, ma force: Oui,
mon rempart, c'est Dieu, le Dieu de
ma miséricorde. **Alléluia**

مزمور ٥٨ : ١٣ ، ١٤

صرت ناصري وملجأ في يوم
شدتي.

أنت معيني، لك أرتل يا إلهي، لأنك
أنت ناصري إلهي، وأرحمني

الليلويا.



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint (...), que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٩} من إنجيل
معلمنا ... البشير بركاته
علينا آمين



Matthieu 22 : 1-14

Et Jésus se remit à leur parler en paraboles: «Il en va du Royaume des cieux comme d'un roi qui fit un festin de noces pour son fils. Il envoya ses serviteurs appeler à la noce les invités. Mais eux ne voulaient pas venir. Il envoya encore d'autres serviteurs chargés de dire aux invités: «Voici, j'ai apprêté mon banquet; mes taureaux et mes bêtes grasses sont égorgés, tout est prêt, venez aux noces.» Mais eux,

متى ٢٢ : ١ - ١٤

ثم أجابهم يسوع بأمثال قائلاً : يشبه ملكوت السموات إنساناً ملكاً صنع عرساً لابنه، فأرسل عبيده ليدعوا المدعوين إلى العرس، فلم يريدوا أن يأتوا، فأرسل أيضاً عبيداً آخرين قائلاً : قولوا للمدعوين هانذا قد أعددت وليمتي، وعجولي المعلوفة قد ذبحت، وكل شئ معد، فتعالوا إلي العرس. أما هم فتهاونوا.



sans en tenir compte, s'en allèrent, l'un à son champ, l'autre à son commerce; les autres, saisissant les serviteurs, les maltraitèrent et les tuèrent. Le roi se mit en colère; il envoya ses troupes, fit périr ces assassins et incendia leur ville. Alors il dit à ses serviteurs: «La noce est prête, mais les invités n'en étaient pas dignes. Allez donc aux places d'où partent les chemins et convoquez à la noce tous ceux que vous trouverez.»

فذهب واحد إلى حقله وآخر إلى تجارته والباقون أمسكوا عبيده وأهانوهم وقتلوهم، فلما سمع الملك غضب وأرسل جنوده وأهلك أولئك القتلة، وأحرق مدينتهم بالنار. حينئذ قال لعبيده: أما العرس فمعد وأما المدعوون فلم يكونوا مستحقين، فإذهبوا إلي مفارق الطرق، وكل من وجدتموه فإدعوه إلي العرس.



Ces serviteurs s'en allèrent par les chemins et rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, mauvais et bons. Et la salle de nocce fut remplie de convives. Entré pour regarder les convives, le roi aperçut là un homme qui ne portait pas de vêtement de nocce. «Mon ami» lui dit-il, «comment es-tu entré ici sans avoir de vêtement de nocce?» Celui-ci resta muet. Alors le roi dit aux servants : «Jetez-le, pieds et poings liés, dans les ténèbres du dehors:

فخرج أولئك العبيد إلى الطرق وجمعوا كل من وجدوا من أشرار وصالحين، فامتلأ العرس من المتكئين، فلما دخل الملك لينظر إلى المتكئين، رأى هناك رجلاً ليس عليه ثياب العرس، فقال له : يا صاحب، كيف دخلت إلي هنا وليس عليك ثياب العرس؟ أما هو فسكت، حينئذ قال الملك للخدام: أوثقوا يديه ورجليه وأطرحوه في الظلمة الخارجية،



là seront les pleurs et les grincements de dents. Certes, la multitude est appelée, mais peu sont élus.»

هناك يكون البكاء وصرير الأسنان،
لأن المدعوين كثيرون والمختارين
قليلون

والمجد لله دائماً.

Gloire à Dieu éternellement.



INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 3ème heure



Ἐν φραν
νττριάς

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ἰσομοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα
εθοταβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



Χερε νε Μαριὰ

Salut à toi Marie

السلام لك يا مريم

ἡ ἁγία
κοίτη

la belle colombe

الحمامة الحسنة

ἡ ἑταίρις ἡμῶν

qui a enfanté
pour nous

التي ولدت لنا

ὁ ὁ λόγος
Παῖς.

Dieu le Verbe.

الله الكلمة



Commentaire

Le roi qui a fait la noce et a appelé les invités est Dieu le Père. Son fils est le Christ Jésus, notre Sauveur. La noce est le monde dans lequel Il s'est manifesté, Lui qui a été enfanté charnellement par la mère de Dieu et est devenu comme l'un des hommes. Les serviteurs qu'Il a envoyés sont les prophètes qui L'ont précédé. Ils appelèrent les nations avant son avènement en disant: Celui qui doit venir arrive

طرح

الإنسان الملك الذي صنع العرس،
ودعا المدعوين هو الله الآب، وإبنه
هو المسيح يسوع مخلصنا. والعرس
هو العالم الذي ظهر فيه عندما
ولدت بالجد والدة الإله، وصار مع
الناس كواحد منهم، والعبيد الذين
أرسلهم هم الأنبياء الذين سبقوه،
ودعوا الأمم قبل مجيئه قائلين: إن
الآتي سوف يأتي ولا يبطئ،



rapidement. Dans leur paresse ils ne tinrent aucun compte de leurs paroles et s'en allèrent avec insouciance, l'un à son champ, l'autre à son commerce; les autres empoignèrent les serviteurs, les maltraitèrent et les tuèrent. Le roi se mit en colère, il envoya ses troupes, fit périr les meurtriers et brûla leur ville. Quels sont ceux qui ont été conviés à la noce véritable de Dieu le Verbe. Ce sont les juifs contrevenants dont les noms ont été

فتكاسلوا ولم يقبلوا أقوالهم، ثم مضوا متهاونين، واحداً إلى حقله وآخر إلى تجارته والباقون أمسكوا عبيده وقتلوههم، فغضب الملك وأرسل عسكره وضرب أولئك القتلة وأحرق مدينتهم. من هم الناس الذين دعوا إلى الوليمة الحقيقية التي لله الكلمة إلا اليهود المخالفون الذين محيت أسماءهم من سفر الحياة؟



effacés du livre de la Vie. Il envoya d'autres serviteurs en leur disant: allez donc aux croisées des chemins: tous ceux que vous rencontrerez, invitez-les. Ils allèrent et invitèrent de nombreuses personnes, les mauvais comme les bons, et la salle de noce fut remplie de convives. Le roi entra pour voir les convives. Il vit un homme qui ne portait pas les vêtements de noce, et lui dit : «Mon ami, comment es-tu entré ici sans avoir de vêtement de noce?»

فعاد أيضاً وأرسل آخرين وأوصاهم هكذا قائلاً: أخرجوا إلي مسالك الطرق وأدعوا كل الذين تجدونهم. فلما خرجوا دعوا كثيرين صالحين وطالحين، فامتلأ العرس من المتكئين، فلما دخل الملك لينظر المتكئين رأى هناك إنساناً لم يكن لابساً لباس العرس فقال له: يا صاحب، كيف دخلت هنا وليس عليك ثياب العرس؟



L'autre garda le silence, de honte. Les serviteurs le jetèrent dans les ténèbres extérieures. Qui est cet homme, si ce n'est Judas qui s'est dépouillé du manteau céleste pour revêtir la malédiction. Il a été puni car il a renié la grâce de son maître et a osé le vendre. Pour cela il a perdu sa gloire, et son ministère a été donné à un autre.

فلوقت صمت وصار في فضيحة، ثم ألقاه الخدام إلى الظلمة الخارجية. من هو هذا الإنسان إلا يهوذا الذي تعري من الحلة السمائية، ولبس اللعنة مثل الثوب، ودخلت إلى أمعائه مثل الماء؟ لأنه أنكر نعمة سيده وتجراً أن يسلم معلمه، فلذلك صار غريباً من مجده ورئاسة كهنوته أخذها آخر.



Réponds du commentaire

Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.

Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.

مرد

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بالآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Vers commentaire de la 3ème heure



Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἧς ἐπέκαρ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ἵνα διεν
ἐπέκαρ :

afin que par Sa
Passion

لكي بآلامه

ἵνα σωτὶ ἡμῶν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϑ ναϑ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϑι ὑπεϑραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

χε αϑεροϑηαι
νεμωαν :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϑνιωτ
νηαι.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً عظيمةً
رحمته



3^{ÈME} HEURE DE LA VEILLE DU MERCREDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ Δυος πιπροφητης : ἐρεπεςμοῦ εἶθ : ὡπι νεμὰν ἀμην
εἰχω υμῶς

Ο τοὶ ἡμετέροι θάμνη ἐπὶ ἐξοοῦ ἦτε Πῶς : ἐροῦ νωτεν ἐπαὶ ἐξοοῦ ἦτε Πῶς.

Οὐὼοῦ ἡ Τριάς ἐθοῦαβ πεννοῦ : ὡὰ ἐνεζ νεμ ὡὰ ἐνεζ ἦτε νι ἐνεζ τηροῦ : ἀμην.

Amos 5 : 18-27

Malheur à ceux qui soupirent après le jour du Seigneur! Que sera-t-il pour vous, le jour du Seigneur ? Il sera ténèbres, et non lumière.

عاموس ٥ : ١٨ - ٢٧

ويل للذين يشتهون يوم الرب، ما
بغيتكم في يوم الرب؟ فإن هذا اليوم
ظلام لا نور،



Tel l'homme qui fuit devant un lion et tombe sur un ours! Il entre à la maison, appuie sa main au mur, et un serpent le mord! N'est-il pas ténèbres, le jour du Seigneur, et non lumière? Il est obscur et sans clarté! Je hais, je méprise vos fêtes et je ne puis sentir vos réunions solennelles. Quand vous m'offrez des holocaustes et vos oblations, je ne les agrée pas, le sacrifice de vos bêtes grasses, je ne le regarde pas.

كما إذا هرب إنسان من وجه أسد فصادفته لبوة، أو دخل إلى بيته ورفع يده علي الحائط فلدغته حية. أليس يوم الرب يوم ظلام لا نور، وضباب لا ضياء له؟ لقد أبغضت أعيادك وردلتها ولست أشم رائحة في أيام أعيادكم العظيمة. إني إذا قربتم لي محرقاتكم وتقدماتكم لا أقبلها، ولست أنظر إلي فدية شكركم،



Écarte de moi le bruit de tes cantiques, que je n'entende pas la musique de tes harpes! Mais que le droit coule comme de l'eau, et la justice, comme un torrent qui ne tarit pas. Des sacrifices et des oblations, m'en avez-vous présentés au désert, pendant quarante ans, maison d'Israël? Vous emporterez Sakkut, votre roi, et l'étoile de votre dieu, Kevân, ces images que vous vous êtes fabriquées; et je vous déporterai par-delà Damas, dit le Seigneur - Dieu Sabaoth est son nom.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

أبعد عني صوت تسابيحك، ومزمار
أرغتك لست أسمع، وليجر القضاء
كالماء والعدل كالوادي الذي لا يعبر.
هل قربتم لي ذبائح وتقدمات في
البرية أربعين سنة يا إسرائيل يقول
الرب؟ بل حملتم خيمة ملوكم
وكوكب إلهكم رفات التماثيل التي
صنعتموها لكم، فأسيبكم إلي ما
وراء دمشق قال الرب الإله الضابط
الكل هو إسمه

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين

Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
hen φραν
μφιωτ neu
Πωηρι : neu
Πιπνευμα
εθοταβ οτηνοτ
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.

باسم
الآب
والابن والروح
القدس
إله
واحد آمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀὶ κε
ἰς τοῦς ἑῶνας
τῶν ἑῶνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



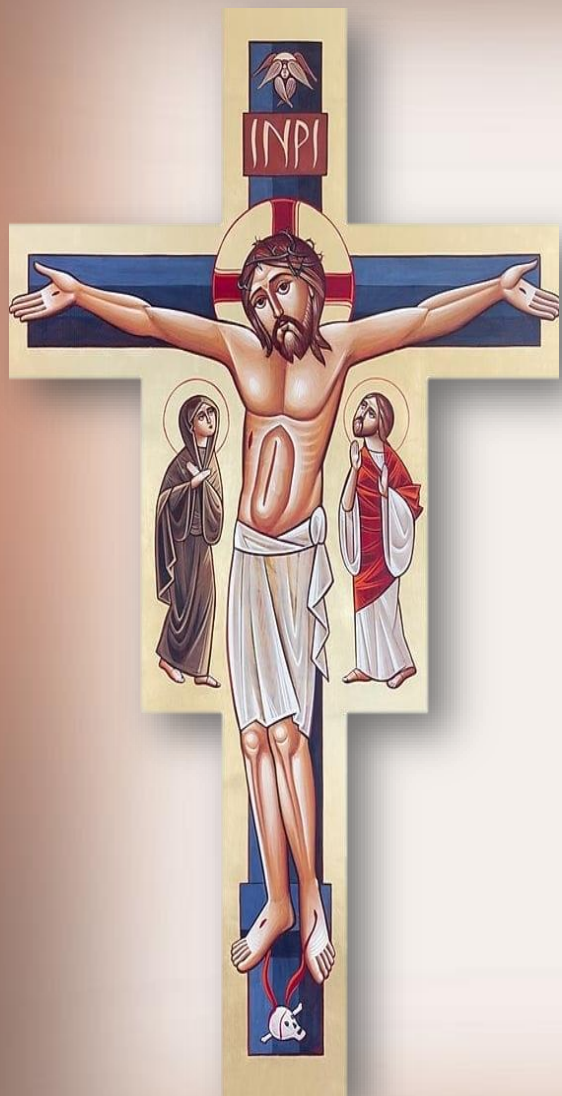
Louange de la (...) heure du
(...) saint de la semaine
sainte, que sa bénédiction
soit avec nous amen.

تسبحة ... من ... من البصخة
المقدسة بركتها فلتكن معنا
آمين.

Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :
Notre Père...

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

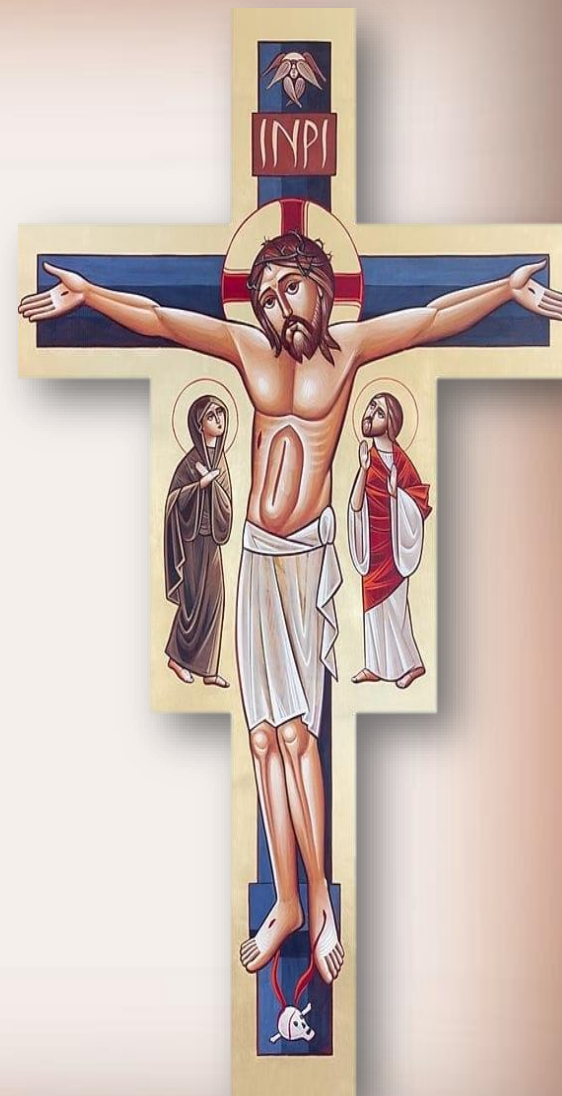




Θωκ τε Ϛου νεμ πιωοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Ευαλοτοηλ**
πεννοτϚ πενοτρο.

Θωκ τε Ϛου νεμ πιωοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Παοc Ιηc Πχc :**
Παωτηρ ναταθοc .

Θωκ τε Ϛου νεμ πιωοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**
**Emmanuel notre Dieu et notre
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen! Mon
Seigneur Jésus Christ mon bon
Sauveur.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
**ياربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح**

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Ψαλμος τω Δαυιδ

Ὡς τὴν ἰατρὰν ἔφνετα κοτπὴ οὐοὺ ἀκωοπὴ ἐροκ : ἐφ' ἐωπι
θεν νεκατλῆνοτ ψα ἐνεχ : ὕοταβ ἵχε πεκερφει :
οὐοὺ ὕοι ἵψφῆριθεν οὐμεθυμι : **Ἄλληλουϊά**

Psaume 64 : 4; 5

Heureux ton élu, ton familier, il
demeure en tes parvis. Saint est
ton temple, il est prodigieux de
justice **Alléluia**

مزمور ٦٤ : ٤ ، ٥

طوبى لمن اخترته وقبلته ليسكن في
ديارك إلى الأبد، قدوس هو هيكلك
وعجيب بالبر. **الليلويا**



Afin que nous
soyons dignes

d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωῆς ἡμεῶν :

τῆς ἀκροῦς τοῦ
ἀξίου ἐταῦτελίου :

κρίον κε τον θεον
ἡμῶν :

ἰκετερωμεν σοφία
οῦ ἀκορωμεν τοῦ
ἀξίου ἐταῦτελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للاّنجيل المقدس.

ΟὐὰΝΑΤΝΩCIC ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΕΤΑΤΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΤΑΒ ΚΑΤΑ (...) ΔΤΙΟΤ.

Lecture du saint Evangile
selon saint (...)

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
(...)

Δοζα ci Kῑριè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



Ψαλμος τω Δαυιδ

Ὠοῦνια τῷ ἁφνετακσοτπῷ οὔοθ ακωοπῷ ἐροκ : ἐψὲωπι
θεν νεκατλνοτ ψα ἐνεθ : ὑοταβ ἵχε πεκερφει :
οὔοθ ὑοι ἵψφηριθεν οὔμεθυμι : **Ἄλληλουϊά**

Psaume 64 : 4; 5

Heureux ton élu, ton familier, il
demeure en tes parvis. Saint est
ton temple, il est prodigieux de
justice **Alléluia**

مزمور ٦٤ : ٤ ، ٥

طوبى لمن اخترته وقبلته ليسكن في
ديارك إلى الأبد، قدوس هو هيكلك
وعجيب بالبر. **الليلويا**



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint (...), que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٩} من إنجيل
معلمنا ... البشير بركاته
علينا آمين



Matthieu 24 : 36 – 51

"Mais ce jour et cette heure, nul ne les connaît, ni les anges des cieux, ni le Fils, personne sinon le Père, et lui seul. Tels furent les jours de Noé, tel sera l'avènement du Fils de l'homme; car de même qu'en ces jours d'avant le déluge, on mangeait et on buvait, l'on se mariait ou l'on donnait en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche, et on ne se doutait de rien jusqu'à ce que vînt le déluge, qui les emporta tous.

متى ٢٤ : ٣٦ - ٥١

وأما ذلك اليوم وتلك الساعة، فلا يعلمهما أحد ولا ملائكة السموات، إلا الآب وحده. وكما كان في أيام نوح، كذلك يكون في ظهور ابن الإنسان، لأنه كما كانوا قبل أيام الطوفان يأكلون ويشربون ويتزوجون ويزوجون إلي اليوم الذي دخل فيه نوح إلي الفلك، ولم يعلموا حتي جاء الطوفان وأخذ الجميع،



Tel sera aussi l'avènement du Fils de l'homme. Alors deux hommes seront aux champs: l'un est pris, l'autre laissé; deux femmes en train de moudre à la meule: l'une est prise, l'autre laissée.

Veillez donc, car vous ne savez pas quel jour votre Seigneur va venir. Vous le savez: si le maître de maison connaissait l'heure de la nuit à laquelle le voleur va venir, il veillerait et ne laisserait pas percer le mur de sa maison.

كذلك يكون أيضاً مجيء ابن الإنسان. حينئذ يكون إثنان في الحقل ويؤخذ الواحد ويترك الآخر، وإثنتان تطحنان علي رحي، فتؤخذ الواحدة وتترك الأخرى.

إسهرُوا إِذَا لَأَنْكُمْ لَا تَعْلَمُونَ فِي أَيَّةِ سَاعَةٍ يَأْتِي رَبُّكُمْ. وَإِعْلَمُوا هَذَا، إِنَّهُ لَوْ عِلِمَ رَبُّ الْبَيْتِ فِي أَيَّةِ سَاعَةٍ يَأْتِي السَّارِقُ لَسَهَرَ وَلَمْ يَدْعُ بَيْتَهُ يَنْقُبُ،



Voilà pourquoi, vous aussi, tenez-vous prêts, car c'est à l'heure que vous ignorez que le Fils de l'homme va venir. Quel est donc le serviteur fidèle et avisé que le maître a établi sur les gens de sa maison pour leur donner la nourriture en temps voulu? Heureux ce serviteur que son maître en arrivant trouvera en train de faire ce travail. En vérité, je vous le déclare, il l'établira sur tous ses biens. Mais si ce mauvais serviteur se dit en son cœur :

فلذلك كونوا انتم أيضاً مستعدين لأن ابن الإنسان يأتي في ساعة لا تعرفونها. فمن ترى هو العبد الأمين الحكيم الذي يقيمه سيده علي عبيده ليعطيهم طعامهم في حينه؟ طوبى لذلك العبد الذي إذا جاء سيده فيجده يفعل هكذا. الحق أقول لكم، إنه يقيمه علي جميع ماله. ولكن إن قال ذلك العبد الشرير في قلبه،



Mon maître tarde, et qu'il se mette à battre ses compagnons de service, qu'il mange et boive avec les ivrognes, le maître de ce serviteur arrivera au jour qu'il n'attend pas et à l'heure qu'il ne sait pas; il le chassera et lui fera partager le sort des hypocrites: là seront les pleurs et les grincements de dents.

Gloire à Dieu éternellement.

إن سيدي يبطئ قدومه فيبتدى يضرب العبيد رفقاءه ويأكل ويشرب مع السكيرين، فيأتي سيد ذلك العبد في يوم لا ينتظره، وساعة لا يعرفها فيشقه من وسطه ويجعل نصيبه مع المرأين هناك يكون البكاء وصرير الإنسان.

والمجد لله دائماً



INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 6ème heure



Ἐν φαν
ν τριάς

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ὁμοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα
εθοταβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



Χερε νε Μαριὰ

Salut à toi Marie

السلام لك يا مريم

ἡ ἁγία
κοίτη

la belle colombe

الحمامة الحسنة

Θηῆτασμις ναν

qui a enfanté
pour nous

التي ولدت لنا

ὁ Φνοῦς
Πιλοσος.

Dieu le Verbe.

الله الكلمة



Commentaire

Admirez, vous qui adorez Dieu, la douceur du Christ notre Dieu et comment il appelle Ses élus qui font Sa volonté: des serviteurs sensés et fidèles. Je parle de ceux qui gardent Ses commandements et qui attendent leur rétribution, ceux qui veillent et sont vigilants pour obtenir les promesses. En effet, il a été dit dans l'Évangile que ce serviteur est heureux, celui-ci dont le maître viendra à l'improviste

طرح

تأملوا يا عابدي الإله إلي تحنن
المسيح إلهنا، كيف يدعو أصفياه
الصانعين إرادته عبيداً حكماء
وأمناء، أعني الذين يحفظون
وصاياه المتوقعين أجراً صالحاً،
الساهرين المتيقظين لكي ينالوا
المواعيد كما قال في الإنجيل إن ذلك
العبد مغبوطاً، أعني الذي يأتي سيده
بغته



et le trouvera agir ainsi, sera nommé intendant sur toutes ses propriétés. Mais celui dont le maître arrive le jour où il ne l'attend pas et à l'heure qu'il n'a pas prévue, et qu'il trouve endormi, laissant passer les jours l'un après l'autre; Il le mettra en pièces, et lui donnera sa part avec les hypocrites dans les ténèbres, le lieu de torture.

فيجده يفعل هكذا. أقول لكم إنه يقيمه
وكيلاً على جميع ماله، فأما ذلك
الذي يجده متغافلاً ويهمل يوماً بعد
يوم، فيجئ سيده في ساعة لا يعرفها
فيشقه من وسطه ويجعل نصيبه مع
المرائين في الظلمة وموضع العذاب،



Réveillons-nous de notre torpeur et attendons le jour du Seigneur afin que nous soyons heureux dans Ses demeures et bénéficions de Sa miséricorde et de Sa compassion.

فلنتيقظ من غفلتنا وننتظر يوم
الرب، لنفرح معه في دياره ونفوز
بمراحمه ورأفاته.



Réponds du commentaire

**Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.**

**Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.**

مرد

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بالآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Vers commentaire de la 6ème heure



Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἧς ἐπέκαρ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ἵνα διεν
ἐπέκαρ :

afin que par Sa
Passion

لكي بآلامه

ἵνα σωτὶ ἡμῶν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϋ ναϭ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϭι ὑπεϭραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

ϫε αϭεροϯναι
νεμᾶν :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϭνιωϯ
νῆναι.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً كعظيم
رحمته



6^{ÈME} HEURE DE LA VEILLE DU MERCREDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ Ιερεμιας πιπροφητης: ερεπεςμοτ εθτ : ψωπι νεμλν λμην εψχω λμωο

Наи не нһετεψχω λμωοτ нже Пс̄с нте нιχομ Φ† нте πλ̄сλ : же ис зһппе λнок †на тако εβολθεν
παμλ λπελθο нне тенβαλ εβολ.

Οτωοτ н †τριας εθοταВ пенноτ† : ψα ενεε νεμ ψα ενεε нте нιενεε тһροτ : λμην.

Jérémie 16 : 9 – 13

Car ainsi parle le Seigneur Sabaot, le Dieu d'Israël : Voici, je vais faire taire ici, sous vos yeux et de vos jours, les cris de joie et d'allégresse,

من أرميا النبي ١٦ : ٩ - ١٤

هذا ما يقوله رب القوات إله
إسرائيل: هاأذا أفسد كبرياء يهوذا
وكبرياء أورشليم العظيمة في هذا
المكان أمام عيونكم

les chants du fiancé et de la fiancée. Quand tu auras annoncé à ce peuple toutes ces paroles et qu'on te demandera: «Pourquoi le Seigneur a-t-il proclamé contre nous tout cet immense malheur? Quelle est notre faute? Quel péché avons-nous commis contre le Seigneur notre Dieu?» Alors tu leur répondras: «C'est que vos pères m'ont abandonné, oracle du Seigneur, ils ont suivi d'autres dieux,

وفي أيامكم لا يكون صوت سرور
ولا صوت فرح ولا صوت عريس
ولا صوت عروس، ويكون إذا
عرفت الشعب بجميع هذه الأقوال
وقالوا لك: لماذا تكلم الرب علينا بكل
هذه الشرور؟ وما الظلم أو الخطية
التي صنعناها أمام الرب إلهنا؟
فتقول لهم: لأن آباءكم تركوني عنهم
قال الرب، وإتبعوا آلهة غريبة



les servant et se prosternant devant eux. Et moi, ils m'ont abandonné, ils n'ont pas gardé ma Loi! Et vous, vous avez agi plus mal que vos pères. Voici, chacun de vous se conduit selon l'obstination de son cœur mauvais, sans m'écouter. Je vous jetterai donc hors de ce pays, dans un pays inconnu de vous et de vos pères; là vous servirez d'autres dieux, jour et nuit, car je ne vous ferai plus grâce.»

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

وعبدوها وسجدوا لها، وأما أنا فتركوني عنهم ولم يحفظوا ناموسي وقد عملتم أنتم أيضاً الشر أكثر من آبائكم، فهذا أنتم أيضاً تسلكون كل واحد وراء شهوات قلوبكم الشريرة غير مطيعين لي، فسأطردكم من هذه الأرض، إلي أرض لا تعرفونها أنتم ولا آبائكم، وفي ذلك الموضع تتعبدون لآلهة أخرى، هؤلاء الذين لا يرحمونكم.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين

Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
hen φραν
υφιωτ neu
Πωηρι : neu
Πιπνευμα
εθοταβ οτηνοτ
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.
باسم
الآب
والابن والروح
القدس
إله
واحد آمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀὶ κε
ἰς τοῦς ἑῶνας
τῶν ἑῶνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



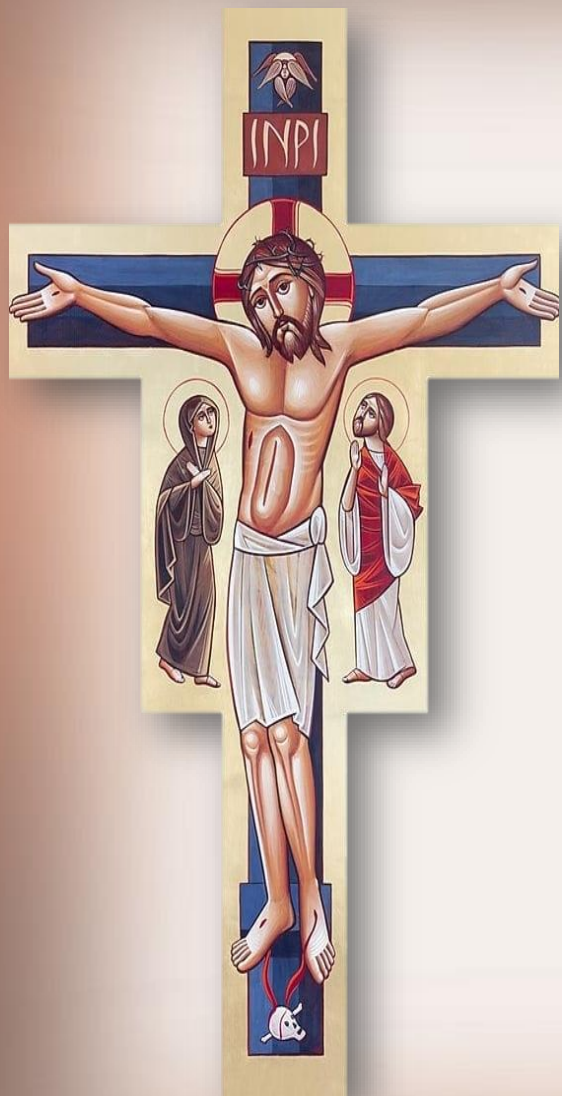
Louange de la (...) heure du
(...) saint de la semaine
sainte, que sa bénédiction
soit avec nous amen.

تسبحة ... من ... من البصخة
المقدسة بركتها فلتكن معنا
آمين.

Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :
Notre Père...

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

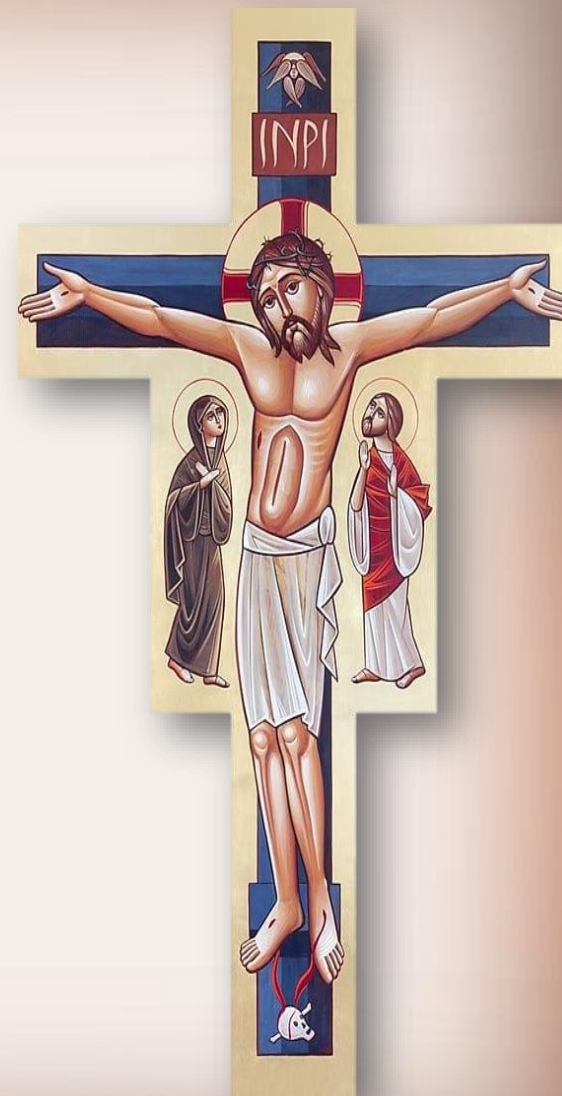




Θωκ τε †χομ νεμ πιώοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα
ενεζ **άμην: Ευμμενοτηλ**
πεννοτ† πενοτρο.

Θωκ τε †χομ νεμ πιώοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα
ενεζ **άμην: Παος Ιης Πχς :**
Παωτηρ νάταθος .

Θωκ τε †χομ νεμ πιώοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα
ενεζ **άμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**
**Emmanuel notre Dieu et notre
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen! Mon
Seigneur Jésus Christ mon bon
Sauveur.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
**ياربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح**

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Ψαλμος τω Δαυιδ

Πῶς σωτὲς ἐταπρочеτχη ἰ μαρε παδῶρωοτ ἰ ἐπῳωι ἔπεκῑθο.
Ἦεν πιέχοοτ ἐτῑαωῳ ἐπῳωι οτβηκ ἡδῑητῑ ἰ χωλεμ
σωτὲς ἐροι : ἁλληλοῳῑᾶ

Psaume 101 : 2 ; 3

Seigneur, entends ma prière, que
mon cri parvienne jusqu'à toi.

Le jour où j'appelle, écoute-moi,
viens vite, réponds-moi, **Alléluia**

مزمور ١٠١ : ١ ، ٢

يارب إستمع صلاتي وليصعد أمامك
صراخي.

في اليوم الذي أدعوك فيه إستجب
لي سريعاً. **الليلويا**



Afin que nous
soyons dignes

d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωῆς θῆναι ἡμᾶς :

τῆς ἀκροῦ ἀσεως τοῦ
ἀσίου ἐταῦτελίου :

κτρίον κε τον θεον
ἡμῶν :

ἰκετερωμεν σοφία
ορθῇ ἀκορωμεν τοῦ
ἀσίου ἐταῦτελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للاّنجيل المقدس.

ΟὐὰΝΑΤΝΩCIC ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΕΤΑΤΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΤΑΒ ΚΑΤΑ (...) ΔΤΙΟΤ.

Lecture du saint Evangile
selon saint (...)

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
(...)

Δοζα ci Kῑριè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



Ἡ παρθενο κεφ κε: α- ις

Τότε ὁ νῆς ἦν μετοτροπὴς τῆς νηφνοῦς ἡμῆς ἡ παρθενος νηέταρβι ἡ νοῦλαμπας αὐτὴ ἐβόλ ἐξ ῥεν ππατῶελετ. Νε ογον ἴτιος δε ἡ σοχ ἡ δῆτορ νευ ἴτιος ἡ σαβη. Νισοχ ταρ ἐταρβι ἡ νοῦλαμπας ὑποτελ νεζ νευωοτ. Νισαβετ δε ατελ νεζ ἡ δῆρ νι δεν νοτμοκι νευ νοῦλαμπας. Σταψωσκ δε ἦν ππατῶελετ ατῆ νιμ τηροτ ογοζ ατενκοτ : ἐτα ἴφωπυ δε ὑπὲρ χωρῶπυ : ἂ οτ δῆρ ωοτῶπυ χεῖς ππατῶελετ αὐτὴν ἐθῆνοτ ἂ μω νι ἐβόλ ἐξ ῥαφ.

Τότε αὐτωοτνοτ ἦν παρθενος τηροτ ἐτεῖματ ογοζ ατσολσελ ἡ νοῦλαμπας : πεχε νισοχ δε ἡ νισαβετ χε μοι ναν ἐβόλ δεν πετεννεζ ἡ μων νενλαμπας νάβενο : αὐέροτῶ δε ἦν νισαβετ ετῶ ἡμος : χε μῆποτε ἡ τεψῶτεμ ραψτεννεμωτεν : μαψενωτεν δε μάλλον θα νηετῆ ἐβόλ ογοζ ῶπνωτεν.

Σταψενωοτ δε χε ἡ τοτῶπ : αὐτὴ ἦν ππατῶελετ ογοζ νηετσεβτωτ ατψενωοτ νευαὐ ἐδοντ ἐπιζοπ ογοζ ατμαῶθα μῆπιρο : ἐπῆ δὲ δε αὐτὴ ἦν πσωχπ ἡ νη παρθενος ετῶ ἡμος : χε πενός πενός ἂ οτῶν ναν : ἡ θοφ δε αὐέροτῶ πεχαφ χε ἂ μῆν τῆ ῶ ἡμος νωτεν χε τῆ σωοτῆ ἡ μωτεν ἀν : ρωῖς οτῆ χε τετενσωοτῆ ἀν ὑπὲρ οοτῶτ δε τῶτνοτ. **Οὕτως ὑπὲρ ταῦτα ἡ ἰον ἐθοταβ.**

Δοξα σὶ Κρῖε.

Ψαλμος τω Δαυιδ

Πῶς σωτὲς ἐταπρῶσεν ἡ : μαρὲ πατρῶος ἰ ἐπ' ὤωι ἡ πεκῶθ.
Ἦεν πίεζοος ἐτ' ἡ αὐτῶ ἐπ' ὤωι οὐβηκ ἡ ἡτῶ : χῶλῶ
σωτὲς ἐροί : ἁλληλοῦγία

Psaume 101 : 2 ; 3

Seigneur, entends ma prière, que
mon cri parvienne jusqu'à toi.

Le jour où j'appelle, écoute-moi,
viens vite, réponds-moi, **Alléluia**

مزمور ١٠١ : ١، ٢

يارب إستمع صلاتي وليصعد أمامك
صراخي.

في اليوم الذي أدعوك فيه إستمجب
لي سريعاً. **الليلويا**



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint (...), que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٩} من إنجيل
معلمنا ... البشير بركاته
علينا آمين



Matthieu 25 : 1 - 13

Alors il en sera du Royaume des cieux comme de dix jeunes filles qui prirent leurs lampes et sortirent à la rencontre de l'époux. Cinq d'entre elles étaient insensées et cinq étaient avisées. En prenant leurs lampes, les filles insensées n'avaient pas emporté d'huile; les filles avisées, elles, avaient pris, avec leurs lampes, de l'huile dans des fioles. Comme l'époux tardait, elles s'assoupirent toutes

متى ٢٥ : ١ - ١٣

حينئذ يشبه ملكوت السموات عشر عذارى اخذن مصابيحهن وخرجن للقاء العريس، وكان خمس منهن جاهلات وخمس حكيما. أما الجاهلات فأخذن مصابيحهن ولم يأخذن معهن زيتا وأما الحكيما فأخذن زيتا في أنيتهن مع مصابيحهن، فلما ابطأ العريس نعسن كلهن



Et s'endormirent. Au milieu de la nuit, un cri retentit: «Voici l'époux! Sortez à sa rencontre.» Alors toutes ces jeunes filles se réveillèrent et préparèrent leurs lampes. Les insensées dirent aux avisées: «Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent.» Les avisées répondirent: «Certes pas, il n'y en aurait pas assez pour nous et pour vous! Allez plutôt chez les marchands et achetez-en pour vous.»

ونمن. ففي نصف الليل صار صوت:
هوذا العريس قد أقبل، قمن وإخرجن
للقائه. حينئذ قامت أولئك العذارى
وزين مصابيحهن. فقالت الجاهلات
للحكيمات: أعطينا من زيتكن فإن
مصابيحنا تنطفئ. فأجابت الحكيمات
وقلن: لعله لا يكفينا وإياكن فإذهبن
بالأحرى إلى الباعة وإبتعن لكنّ.



Pendant qu'elles allaient en acheter, l'époux arriva; celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui dans la salle des noces, et l'on ferma la porte. Finalement, arrivent à leur tour les autres jeunes filles, qui disent: «Seigneur, seigneur, ouvre-nous!» Mais il répondit: «En vérité, je vous le déclare, je ne vous connais pas.» Veillez donc, car vous ne savez ni le jour ni l'heure.

Gloire à Dieu éternellement.

فلما ذهبن ليبتعن جاء العريس
ودخلت معه المستعدات الى العرس
وأغلق الباب. وأخيراً جاءت بقية
العذارى قائلات : ربنا افتح لنا. أما
هو فأجاب وقال: الحق اقول لكن
إننى لا أعرفكن. فإسهرُوا اذاً لأنكم
لا تعرفون اليوم ولا الساعة.

والمجد لله دائماً



INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 9ème heure



Ἐν φραν
νττριάς

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ἰσχυμοοῦσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα
εθοταβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



Χερε νε Μαριὰ

Salut à toi Marie

السلام لك يا مريم

ἡ ἁγία
κοίτη

la belle colombe

الحمامة الحسنة

Θηῆτασμις ναν

qui a enfanté
pour nous

التي ولدت لنا

ὁ ὁ λόγος
Παῖς.

Dieu le Verbe.

الله الكلمة



Commentaire

Quelles sont toutes ces vertus et ces paraboles qu'a dites le Roi de gloire, Jésus, le Roi de grâce et de bonté, qui accomplit la paix. Il a accordé aux hommes Son royaume en héritage. Ecoutez, méditez, comprenez et apprenez Ses paraboles bienheureuses. Les cinq vierges sages dont Il a parlé dans l'Évangile sont semblables à Son royaume plein de joie et d'allégresse. Le Seigneur a dit :

طرح

يا هذه الفضائل وهذه الأمثال التي قالها ملك المجد، الذي هو يسوع ملك النعمة والخيرات، المكمل السلام، الذي أنعم لجنس البشر بشركة ملكوته. إسمعوا وتأملوا وإفهموا وإعلموا أمثاله الطوباوية، من أجل العذارى الحكيمات اللواتي نطق من أجلهن في الإنجيل وشبههن بملكوته المملوء فرحا وسرورا ...



Il y avait dix vierges, cinq d'entre elles étaient folles, et cinq étaient sages. Il a dit que ces dix étaient vierges mais leurs actions les différenciaient. Il bénit les cinq sages à cause de leur sagesse, elles ont rempli leurs lampes et avaient pris de l'huile en réserve. Mais les folles, elles, n'ont pas compris la valeur de leurs lampes et ont été nonchalantes. Mais lorsqu'elles se sont toutes levées en même temps pour marcher devant l'époux,

عشر عذارى - قال الرب - خمس جاهلات وخمس حكيما. قال: هؤلاء العشرة كن عذارى ولكنهن إفتقرن لأجل أعمالهن، فطوبى للحكيمات الفهيمات لأنهن صنعن الحكمة بإجتهد، وملأن مصابيحهن من الزيت وأوعيتهن مما فضل عنهن. فأما العذارى الجاهلات فتكاسلن ولم يفهمن قيمة مصابيحهن، فلما قمن جميعهن في ساعة واحدة ليمشين قدام العريس



leurs lampes se sont éteintes au moment de la fête et elles ne sont pas venues avec lui. Celles qui étaient prêtes entrèrent avec l'époux et les nonchalantes restèrent dehors.

تعطلت مصابيحهن وقت الفرح ولم يحضرن مع العريس، والمستعدات دخلن معه الى العرس والمتكاسلات وقفن خارجا.



Réponds du commentaire

Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.

Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.

مرد

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بالآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Vers commentaire de la 9ème heure



Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἀφ' ἡμεῶν καὶ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτι διὰ τὴν
ἡμεῶν καὶ :

afin que par Sa
Passion

لكي بآلامه

ἵνα ἡμεῶν σωθῶμεν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϑ ναϑ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϑι ὑπεϑραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

χε αϑεροϑηαι
νεμωαν :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϑνιωτ
ηηαι.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً عظيمةً
رحمته



9ÈME HEURE DE LA VEILLE DU MERCREDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ Ὡς ἰὲ πῖπροφῆτης: ἐρεπεϋςμοῦ εἶθ' : ὡπι νεμᾶν ἄμην ἐϋχῶ ἄμος

Μοινωῦ Πῶς: οὔτε τεκνα τῆς γυνωῦ: μοινωῦ ἡ γυνὴ οὔτ' ἡ ἀτῶν ἡρῖ: νεμᾶν ἄμνοτ' ἐϋχοῦτο.

Οὐὼν ἡ Ἰῆ τριάς ἐθοῦα β πεννοῦτ' : ὡᾶ ἐνεῖ νεμ ὡᾶ ἐνεῖ ἡ τε νι ἐνεῖ τῆροῦ : ἄμην.

Osée 9 : 14-17 et 10 : 1-2

Donne-leur,	Seigneur.	Que
donneras-tu?	Donne-leur	des
entrailles stériles	et	des
desséchés.		seins

هوشع ٩ : ١٤ - ١٠ : ١ ، ٢

إعطهم يارب. وماذا تعطهم ؟
أعطهم آباء بلا بنين وأثداء يابسة،



Toute leur méchanceté a paru à Gilgal, c'est là que je les ai pris en haine. A cause de la méchanceté de leurs actions, je les chasserai de ma maison, je ne les aimerai plus, tous leurs chefs sont des rebelles. Éphraïm est frappé, leur racine est desséchée, ils ne donneront pas de fruit. Même s'il leur naît des enfants, je ferai mourir les délices de leur sein.

لأن جميع شرورهم في الجلجال، لأن في ذلك المكان أبغضتهم من أجل سوء أعمالهم، سأطردهم من بيتي ولا أعود أحبهم، لأن جميع رؤسائهم متمردون. حزن أفرايم الذي أصله قد جف ولا يعود أن يأتي بثمرة. وإن ولدوا فإني اقتل شهوات بطونهم.



Mon Dieu les rejettera parce qu'ils ne l'ont pas écouté, et ils seront errants parmi les nations. Israël était une vigne luxuriante, qui donnait bien son fruit. Plus son fruit se multipliait, plus il a multiplié les autels; plus son pays devenait riche, plus riches il a fait les stèles. Leur cœur est double, maintenant ils vont expier; lui-même renversera leurs autels, il dévastera leurs stèles.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu

يرفضهم الله لأنهم لم يسمعوا له،
فيكونون تائهين بين الأمم. إن
إسرائيل كرمة حسنة الأغصان
وثمرتها شهية. وعلي حسب كثرة
ثمره كثرت المذابح، وعلي حسب
خصب أرضه بني الأنصاب. قد قسوا
قلوبهم والآن سيهلكون. هو يحطم
مذابحهم ويخرب أنصابهم.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين

Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
hen φραν
υφιωτ neu
Πωηρι : neu
Πιπνευμα
εθοταβ οτηνοτ
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.

باسم
والابن والروح
القدس
إله
واحد آمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀὶ κε
ἰς τοῦς ἑὼντας
των ἑώνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



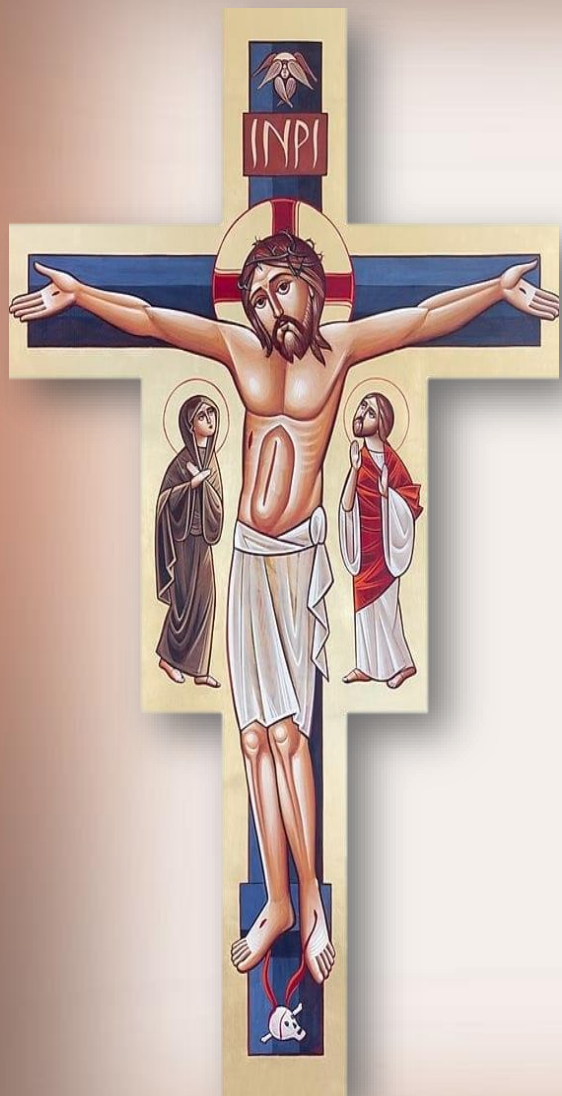
Louange de la (...) heure du
(...) saint de la semaine
sainte, que sa bénédiction
soit avec nous amen.

تسبحة ... من ... من البصخة
المقدسة بركتها فلتكن معنا
آمين.

Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :
Notre Père...

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

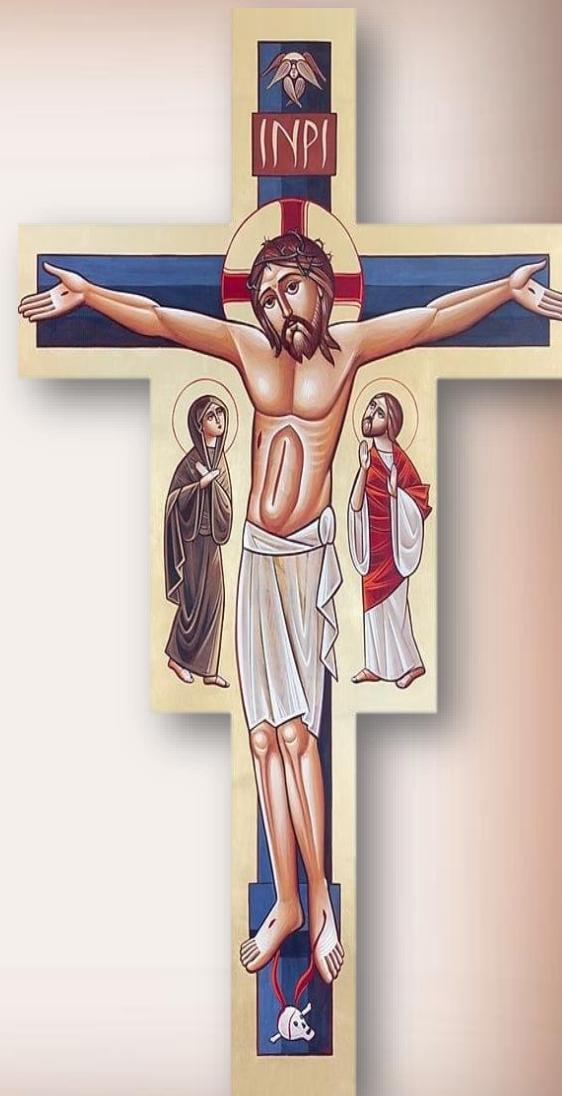




Θωκ τε †χομ νεμ πιώοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα
ενεζ **άμην: Ευμμενοτηλ**
πεννοτ† πενοτρο.

Θωκ τε †χομ νεμ πιώοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα
ενεζ **άμην: Παος Ιης Πχς :**
Παωτηρ νάταθος .

Θωκ τε †χομ νεμ πιώοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα
ενεζ **άμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**
**Emmanuel notre Dieu et notre
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen! Mon
Seigneur Jésus Christ mon bon
Sauveur.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
**ياربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح**

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Ψαλμος τω Δαυιδ

Νοθευ ἡταψυχῃ ἐβόλ ἡτοτς ἡτσηψι : νευ
ταμετψυηρι ἡματατς ἐβόλ ἡτοτψ ἡοτοτχορ :
ναρμετ ἐβόλθεν ρωψ ἡοτμοτῖ : οτορ παθεβῖο ἐβόλχα
πιταπ ἡτε ναπιταπ ἡοτωτ: ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ

Psaume 21 : 19 et 20

Délivre de l'épée mon âme et ma
personne unique des pattes du
chien. Sauve-moi de la gueule du
lion, et mon humilité de la corne du
rhinocéros. **Alléluia**

مزمور ٢١ : ١٩ و ٢٠

نج من السيف نفسي ومن الكلب
بنوتي الوحيدة. خلصني من فم
الأسد وتواضعي من قرن ذي القرن
الواحد. **الليلويا**



Afin que nous
soyons dignes

d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωῆς θῆναι ἡμᾶς :

τῆς ἀκροῦς ἀσεως τοῦ
ἀσίου ἐταῦτελίου :

κτρίον κε τον θεον
ἡμῶν :

ἰκετερωμεν σοφία
ορθῇ ἀκορωμεν τοῦ
ἀσίου ἐταῦτελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للاّنجيل المقدس.



ΟὐὰΝΑΤΝΩCIC ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΕΤΑΤΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΤΑΒ ΚΑΤΑ (...) ΔΤΙΟΤ.

Lecture du saint Evangile
selon saint (...)

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
(...)

Δοζα ci Kṛpiè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



Ἰατθεον Κεψ κ̄̄̄: κ̄̄̄-λ̄̄̄

[illegible]

Οτοϋ ἡὼπτεν ὥπτεν χεκ πῶι ἡνετενιοτ̄ ἐβoλ. Μιζοϋ ἡμις ἐβoλθεν νιὰχω : πως
 τετενναῶφωτ̄ ἐβoλθεν τ̄κρησις ἡτε τ̄σεenna : εῶβε φαί ὥππε ἄνοκ τ̄ναοτωρπ
 ὥρωπτεν ἡἄλπροφ̄ητης nem ὥλσαβετ̄ ἡσαδ̄ οτοϋ ἐρετενὲδωτεβ̄ ἐβoλ ἡδ̄ητοτ̄ οτοϋ ἐρετενὲῖϋι
 οτοϋ ἐρετενὲερμαστ̄ις̄τοιη ἡμωοτ̄ δ̄εν νετενσ̄τ̄ναζωσ̄η οτοϋ ἐρετενὲβοχι ἡσωοτ̄ ιςχεν
 βακι ἐβακι. Ὡπως ἡτεϋῖ ἐχεν ὅηνοτ̄ ἡχε ῥνοϋ μιβεν ἡῶμ̄ηι ἐταφoμϋ ἐβoλ ὥχεν πικαῶι :
 ιςχεν π̄ςνοϋ ἡἄβελ π̄ῶμ̄ηι ῥα π̄ςνοϋ ἡΖαχαριας π̄ϋηρι ἡΒαραχιας : φ̄ηἐταρετενδ̄oῶβεϋ οτ̄τε
 π̄ιερ̄φ̄ει nem π̄ιμαῖερ̄ϋωοτ̄ϋι : ἡμ̄ηη τ̄χω ἡμοσ̄ ηωπτεν χε ἐρε ναι τηροτ̄ ηνοτ̄ ἐχεν ταῑ σ̄ενεᾶ.

Θρωπύπιατασελιονεθοταβ.

Δοξα ci Κυριε.

Ψαλμος τω Δαυιδ

Νοθευ ἡ ταψυχῇ ἐβόλ ἡ τοτς ἡ τσηψι : νευ
ταμετψυηρι ἡ ματατς ἐβόλ ἡ τοτψ ἡ νοτοτχορ :
ναρμετ ἐβόλθεν ρωψ ἡ νοτμοτῖ : οτορ παθεβῖο ἐβόλχα
πιταπ ἡ τε ναπιταπ ἡ οτωτ : ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ

Psaume 21 : 19 et 20

Délivre de l'épée mon âme et ma
personne unique des pattes du
chien. Sauve-moi de la gueule du
lion, et mon humilité de la corne du
rhinocéros. **Alléluia**

مزمور ٢١ : ١٩ و ٢٠

نج من السيف نفسي ومن الكلب
بنوتي الوحيدة. خلصني من فم
الأسد وتواضعي من قرن ذي القرن
الواحد. **الليلويا**



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint (...), que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٩} من إنجيل
معلمنا ... البشير بركاته
علينا آمين



Matthieu 22 : 29 - 36

Malheureux, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui bâtissez les sépulcres des prophètes et décorez les tombeaux des justes, et vous dites: «Si nous avons vécu du temps de nos pères, nous n'aurions pas été leurs complices pour verser le sang des prophètes.» Ainsi vous témoignez contre vous-mêmes: vous êtes les fils de ceux qui ont assassiné les prophètes! Eh bien! vous, comblez la mesure de vos pères!

متى ٢٢ : ٢٩ - ٣٦

الويل لكم أيها الكتبة والفريسيون المراءؤون، لأنكم تبنون قبور الأنبياء وتزينون مدافن الصديقين وتقولون: لو كنا في أيام آبائنا لما كنا شاركناهم في دم الأنبياء، فأنتم تشهدون على أنفسكم أنكم بنو قتلة الأنبياء، فكمّلوا انتم مكايل آبائكم.



Serpents, engeance de vipères, comment pourriez-vous échapper au châtement de la géhenne ? C'est pourquoi, voici que moi, j'envoie vers vous des prophètes, des sages et des scribes. Vous en tuerez et mettrez en croix, vous en flagellerez dans vos synagogues et vous les pourchasserez de ville en ville pour que retombe sur vous tout le sang des justes répandu sur la terre, depuis le sang d'Abel le juste

أيها الحيات أولاد الأفاعى، كيف تهربون من دينونة جهنم؟ من أجل ذلك ها أنا أرسل إليكم أنبياء وحكماء وكتبة، فمنهم من تقتلون وتصلبون، ومنهم من تجلدون فى مجامعكم وتطردونهم من مدينة الى مدينة، لكى يأتى عليكم كل دم بار سَفِكَ على الأرض، من دم هابيل الصديق



jusqu'au sang de Zacharie, fils de Barachie, que vous avez assassiné entre le sanctuaire et l'autel. En vérité, je vous le déclare, tout cela va retomber sur cette génération.

إلى دم زكريا بن برشيا الذى قتلتموه
بين الهيكل والمذبح. الحق أقول لكم
ان هذه كلها ستأتى على هذا الجيل.

والمجد لله دائماً

Gloire à Dieu éternellement.

INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 11ème heure



Ἐν φραν
νττριάς

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ἰσχυοοῦς

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα
εθοταβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



Χερε νε Μαρία

Salut à toi Marie

السلام لك يا مريم

ἡ ἁγία
κοίτη

la belle colombe

الحمامة الحسنة

ἡ ἁγία
κοίτη

qui a enfanté
pour nous

التي ولدت لنا

ὁ
λογος

Dieu le Verbe.

الله الكلمة



Commentaire

Quelle tristesse à cause des qualificatifs avec lesquels le Christ a dépeint les pharisiens. Il les maudit sans complaisance car ils ressemblent à leurs pères qui ont tué les saints prophètes et ont accompli leurs méfaits. Ils ont construit leurs tombeaux et n'ont pas évité la géhenne, eux les serpents, engeance de vipères. Le Christ se vengera d'eux à cause du sang des justes qui a été versé sur la

طرح

يا لهذه الأوصاف المحزنة التي قالها المسيح علي الفريسيين، إذ يعطيهم الويل بغير محابة، لأنهم تشبهوا بأبائهم وكملوا مكاييلهم. أولئك الذين قتلوا الأنبياء القديسين، وهؤلاء الآخرون بنوا مقابرهم، هؤلاء هم الحيات المولودون من الأفاعي الذين لم يهربوا من جهنم، فسيُنتقم منهم عن دم جميع الأبرار الذي سفك علي



terre, depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie qu'ils ont assassiné entre le sanctuaire et l'autel. Toutes ces peines et ces ennuis retomberont sur cette génération car ils se sont entendus pour tuer le Fils de Dieu. Pour cela Dieu les a éparpillés sur la terre et leurs ennemis les ont maîtrisés. Leur héritage a été donné à d'autres et leurs maisons ont été dévastées.

وجه الأرض، من دم هابيل إلي دم زكريا الذي قتلوه بين الهيكل والمذبح. كل هذه الضوائق وهذه الشدائد تسبق وتأتي علي هذا الجيل، لأنهم جميعهم تشاوروا مشورة واحدة علي ابن الله ليقتلوه، لذلك فرقهم الله في الأرض، وأعداؤهم تسلطوا عليهم وميراثهم صار لقوم آخرين وصارت منازلهم خراباً.



Réponds du commentaire

Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.

Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.

مرد

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بالآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Vers commentaire de la 11ème heure



Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἧς ἐπέκαρ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ἵνα ὅθεν
ἐπέκαρ :

afin que par Sa
Passion

لكي بآلامه

ἵνα σωτὶ ἡμῶν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϋ ναϭ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϭι ὑπεϭραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

ϫε αϭεροϯναι
νεμᾶν :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϭνιωϯ
νῆναι.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً كعظيم
رحمته



11^{ÈME} HEURE DE LA VEILLE DU MERCREDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ ἡ σοφία ἵτε σοφῶν προφητῆς : ἐρεπεύσμου εἶθ' : ὡπι νεμᾶν ἄμην
ἐφχω μμος

Ἥ σοφία τὰρ ἐκ μὲθοῦ ἡ ἐκ τῆς κτῆσός τῆς φροῦδος οὐκ ἐκ τῆς ἐβόλῃς τῆς πτῆρς εἶθ' ἐπεστοῦ βο.
Οὐκ ὡς ἡ τῆς τριάς ἐθοῦσθ' πεννοῦς : ὡς ἐνεῖ νεμ ὡς ἐνεῖ ἵτε νι ἐνεῖ τῆς : ἄμην.

Sagesse 7 : 24-30

Car plus que tout mouvement la Sagesse est mobile; elle traverse et pénètre tout à cause de sa pureté.

حكمة ٧ : ٢٤ - ٣٠

إن الحكمة تتحرك في كل متحرك
فهي تبلغ وتأتي علي الكل من أجل
طهارتها

Elle est en effet un effluve de la puissance de Dieu, une émanation toute pure de la gloire du Tout-Puissant; aussi rien de souillé ne s'introduit en elle. Car elle est un reflet de la lumière éternelle, un miroir sans tache de l'activité de Dieu, une image de sa bonté.

فإنها لهب قوة الله، وفيض من المجد
المقدس الذي لضابط الكل، فلذلك لا
يقدر أن يقربها شئ دنس لأنها
ضياء النور الأزلي، ومرآة أعمال
الله النقية، وصورة صلاحه



Bien qu'étant seule, elle peut tout, demeurant en elle-même, elle renouvelle l'univers et, d'âge en âge passant en des âmes saintes, elle en fait des amis de Dieu et des prophètes; car Dieu n'aime que celui qui habite avec la Sagesse. Elle est, en effet, plus belle que le soleil, elle surpasse toutes les constellations, comparée à la lumière, elle l'emporte; car celle-ci fait place à la nuit, mais contre la Sagesse le mal ne prévaut pas.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

تقدر علي كل شئ وهي واحدة، وتجدد كل شئ، وهي ثابتة في ذاتها. وفي كل جيل تحل في النفوس الطاهرة وتجعلهم شركاء الله وتصيرهم أنبياء لأن الله لا يحب أحداً إلا من يساكن الحكمة لأنها أبهى من الشمس، وأسمى من كل مركز النجوم، وإذا قيست بالنور تقدمت عليه، لأن النور يعقبه الليل، وأما الحكمة فلا يقوي عليها الظلام.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين



Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
hen φραν
υφιωτ neu
Πωηρι : neu
Πιπνευμα
εθοταβ οτηνοτ
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.

باسم
والابن والروح
القدس
إله
واحد آمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀὶ κε
ἰς τοῦς ἑὼντας
των ἑώνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



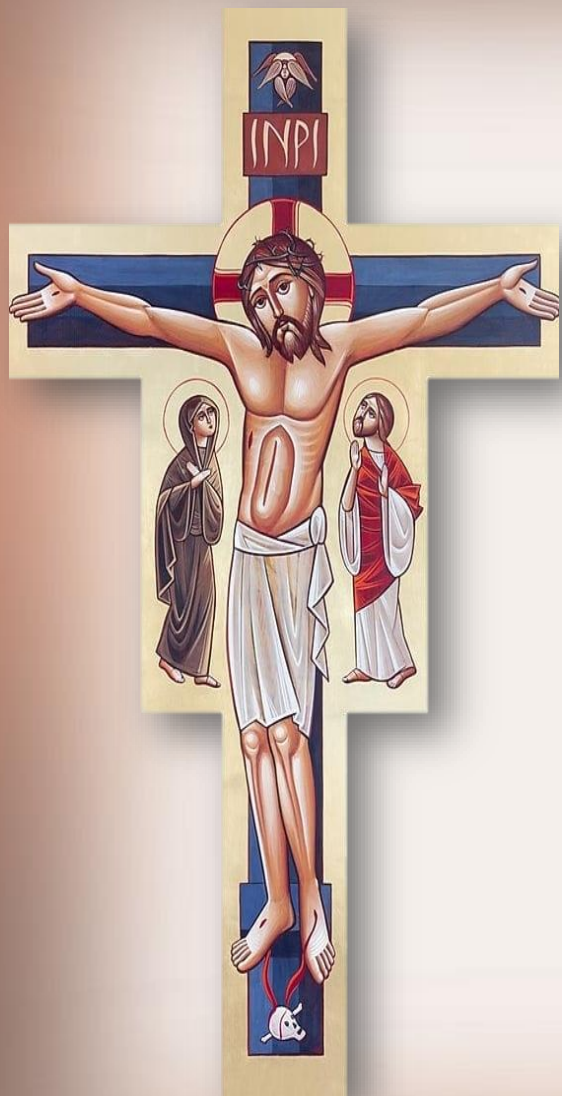
Louange de la (...) heure du
(...) saint de la semaine
sainte, que sa bénédiction
soit avec nous amen.

تسبحة ... من ... من البصخة
المقدسة بركتها فلتكن معنا
آمين.

Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :
Notre Père...

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

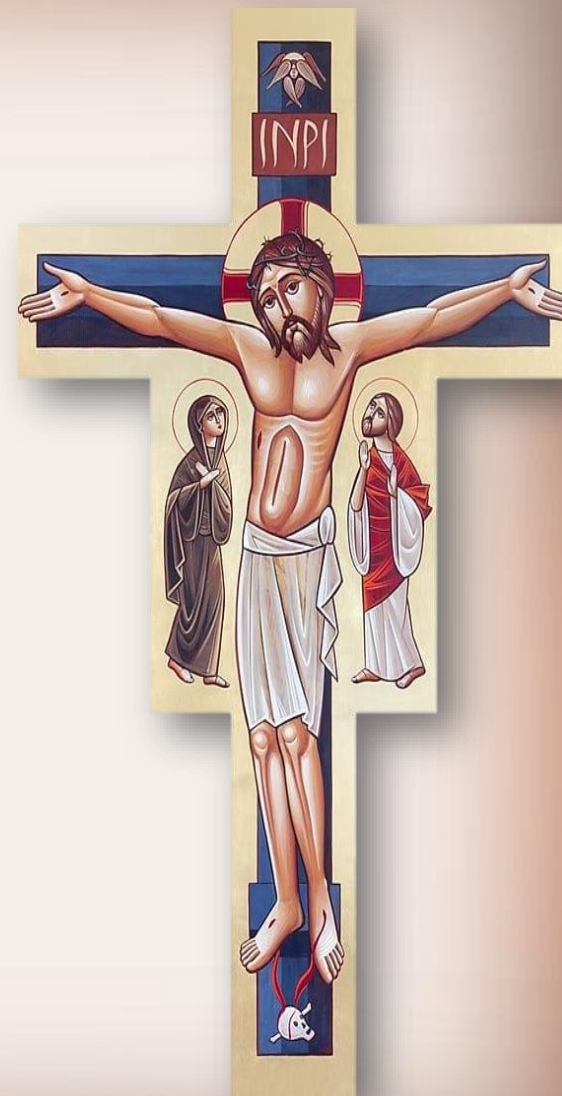




Θωκ τε Ϛου νεμ πιωοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Ευαλοτοηλ**
πεννοτϚ πενοτρο.

Θωκ τε Ϛου νεμ πιωοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Παοc Ιηc Πχc :**
Παωτηρ ναταθοc .

Θωκ τε Ϛου νεμ πιωοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**
**Emmanuel notre Dieu et notre
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen! Mon
Seigneur Jésus Christ mon bon
Sauveur.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
**ياربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح**

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Ψαλμος τω Δαυιδ

Ναι νηι Φνοϋτ οτοϋ ναι νηι : κε ασχαεθης εροκ ηχε
ταψυχη : τναερζελπισ θα τδμηβι ητε νεκτενϋ :
ψατεσσινι ηχε τανομια : **αλληλογυα**

Psaume 56 : 1

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi! Car en Toi mon âme cherche un refuge. Je cherche un refuge à l'ombre de tes ailes, jusqu'à ce que les iniquités soient passées. **Alléluia**

مزمور ٥٦ : ١

إرحمني يا الله، إرحمني فإنه عليك
توكلت نفسي، وبظل جناحك أتكلم إلى
أن يعبر الإثم : **الليلويا**



Afin que nous
soyons dignes

d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωῆς θῆναι ἡμᾶς :

τῆς ἀκροῦς ἀρεῆς τοῦ
ἀξίου ἐταῦτελίου :

κτρίον κε τὸν θεόν
ἡμῶν :

ἰκετεύωμεν σοφίᾳ
οὐρα ἀκούωμεν τοῦ
ἀξίου ἐταῦτελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للاّنجيل المقدس.



ΟὐὰΝΑΤΝΩCIC ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΕΤΑΤΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΤΑΒ ΚΑΤΑ (...) ΔΤΙΟΤ.

Lecture du saint Evangile
selon saint (...)

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
(...)

Δοζα ci Kṛpiè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



Ἰωάννην Κεφῖᾶ: ν̄ε̄ ψ̄βλ

Μαϥθεντ δε πε ἵχε πιπασχα ἵτε νιλοτδαι : οτοϩ ατὶ ἵχε οτμνω ἐῆρηνι ἐλ̄νημ ἐβολδεν †χωρα
 δαχεν πιπασχα ρινα ἵτοττοτβωοτ. Ματκω† οτν πε ἵσα Ἰη̄ς ἵχε νιλοτδαι ετχω ἰμος ἵνοτῆρνοτ
 ετὸϩι ἐρατοτ δεν πιερφει : χε οτ πετετενμετὶ ἐροϥ χε ὕναἰ αν ἐπωαι : με ατ† εντολη δε ἵχε
 νιαρχῆερετς μεμ νιφαρισεοϩ ρινα ἄρεωαν οται ἐμι χε αϥθων ἵτεϥταμωοτ ἐροϥ ρινα ἵσεταϩοϥ.
Οτωψτῖπιεταστελιονεθοταβ.

Δοξα ci Κτρίε.



Ψαλμος τω Δαυιδ

Ναι νηι Φνοϋτ οτοϋ ναι νηι : κε ασχαεθης εροκ ηχε
ταψυχη : τναερζελπις θα τδμηβι ητε νεκτενϋ :
ψατεσσινι ηχε τανομια : **αλληλογυα**

Psaume 56 : 1

Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi! Car en Toi mon âme cherche un refuge. Je cherche un refuge à l'ombre de tes ailes, jusqu'à ce que les iniquités soient passées. **Alléluia**

مزمور ٥٦ : ١

إرحمني يا الله، إرحمني فإنه عليك
توكلت نفسي، وبظل جناحك أتكلم إلى
أن يعبر الإثم : **الليلويا**



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint (...), que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٩} من إنجيل
معلمنا ... البشير بركاته
علينا آمين



Jean 11 : 55 – 57

Cependant la Pâque des Juifs était proche. A la veille de cette Pâque, beaucoup de gens montèrent de la campagne à Jérusalem pour se purifier. Ils cherchaient Jésus et, dans le Temple où ils se tenaient, ils se disaient entre eux: «Qu'en pensez-vous? Jamais il ne viendra à la fête!» Les grands prêtres et les Pharisiens avaient donné des ordres: quiconque saurait où il était devait le dénoncer afin qu'on se saisisse de lui.

Gloire à Dieu éternellement.

يوحنا ١١ : ٥٥ – ٥٧

وكان قد إقترَب فصح اليهود فصعد كثيرون من الكورة إلى أورشليم قبل الفصح يتطهروا، وكان اليهود يطلبون يسوع ويقولون فيما بينهم وهم قائمون في الهيكل ماذا تظنون، أعله لا يأتي إلي العيد؟ وكان رؤساء الكهنة والفريسيون قد أصدرُوا أمراً أنه إن عرف أحد أين هو فليدل عليه ليمسكوه.

والمجد لله دائماً

INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح



Ἐν φραν
νττριάς

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ἰσχυοοῦς

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα
εθοταβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



Χερε νε Μαρία

Salut à toi Marie

السلام لك يا مريم

ἡ ἁγία
κοίτη

la belle colombe

الحمامة الحسنة

ἡ ἁγία
κοίτη

qui a enfanté
pour nous

التي ولدت لنا

ὁ
λογος

Dieu le Verbe.

الله الكلمة

[Retour vers commentaire de la 1ère heure](#)



Commentaire

Les juifs avaient pris l'habitude de monter de la campagne à Jérusalem, en grand nombre, à l'approche de la pâque, pour se purifier. Lorsqu'ils montèrent, ils ne virent pas Jésus monter et ils se disaient entre eux au temple: Ne viendra-t-Il vraiment pas à la fête? Ils disaient cela avec hypocrisie et malice car les grands-prêtres, les pharisiens et les anciens avaient recommandé que si quiconque savait où Il était,

طرح

جرت العادة لسائر اليهود أنه إذا إقترَب عيد الفصح تصعد جموع كثيرة من الذكور إلى أورشليم ليتطهروا، فلما صعدوا كالعادة لم ينظروا يسوع يصعد، فقالوا لبعضهم وهم في الهيكل: أَلعله حقاً لا يأتي الى العيد؟ وكان المنافقون يفتكرون أفكاراً مملوءة من الخبث والرياء، لأن رؤساء الكهنة والفريسيين والشيوخ كانوا قد أوصوا أنه إن علم أحد أين هو



il devait le dénoncer pour qu'ils puissent l'arrêter. Quelle ignorance et quelle stupidité ont eu ces impurs, ils ont voulu piéger le tout Puissant! Puisqu'ils sont des contrevenants, ils seront enchaînés et conduit à la géhenne, le lieu de la souffrance.

فليدلهم عليه ليمسكوه. يا لهذا الجهل وهذه البلادة وعدم المعرفة التي لهؤلاء الأنجاس. فإنهم وضعوا فخاً لصاحب القوة الشديدة، الكلى القدرة، لأنهم مخالفون، فسيربطهم هو بسلاسل، ويسوقهم إلى الجحيم وموضع العذاب.



Réponds du commentaire

**Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.**

**Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.**

مرد

**المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بآلامه يخلصنا**

**فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته**



Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἧς ἐπέκαρ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ἵνα διεν
ἐπέκαρ :

afin que par Sa
Passion

لكي بآلامه

ἵνα σωτὶ ἡμῶν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϋ ναϭ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϭι ὑπεϭραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

ϫε αϭεροϯναι
νεμᾶν :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϭνιωϯ
νῆναι.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً كعظيم
رحمته



Litanies du soir

طلبية المساء



Nous Te supplions et nous
T'implorons, ô Dieu le Père
Tout-Puissant, le Fils
unique créateur de tout et
qui dirige tout et le Saint-
Esprit vivifiant ; Trinité
Sainte devant qui tout
genou fléchit, au ciel et sur
la terre. **Nous T'implorons**
Seigneur, écoute-nous et
aie pitié de nous.

نسأل ونتضرع إليك أيها
السيد الله الأب ضابط الكل
والابن الوحيد القدوس، خالق
الكل ومدبرهم والروح القدس
المحيي الثالوث القدوس
الذي تجثو له كل ركبة ما في
السماوات وما على الأرض
نسألك يا رب اسمعنا
وارحمنا.



Pour la paix qui vient d'en haut, l'harmonie de toutes les églises qui sont dans le monde, les monastères, les saints synodes, les peuples et ceux qui les dirigent : ô Dieu sois compatissant envers Ta création et sauve-la de tout mal. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

من أجل السلامة العالية
وتألف سائر البيع التي في
العالم والأديرة والمجامع
المقدسة والسكان فيها
والقيام بأحوالها: يا الله
تحنن على خلقيتك ونجها
من كل سوء نسألك يا رب
اسمعنا وارحمنا.



Tu as dirigé, par Ton pouvoir, la vie de l'homme dès avant sa création. Tu as construit pour lui, par Ta sagesse, tout ce qui existe. Tu as orné le ciel par les étoiles et la terre par les plantes, les arbres, les vignes, les vallées, l'herbe et les fleurs. Maintenant ô notre Roi, accepte les demandes de tes serviteurs qui sont debout entre Tes bras et qui disent : **nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا من بقدرته دبر حياة الإنسان
قبل خلقته وصنع له الموجودات
بحكمته وزين السماء بالنجوم
والأرض بالنباتات والأشجار
والكروم والأودية، انت الآن يا
ملكنا اقبل طلبات عبيدك
الواقفين بين يديك القائلين
نسألك يا رب اسمعنا وارحمننا.



Ô Dieu grand et saint qui a créé
l'homme à Son image et à Sa
ressemblance et lui a accordé
une âme vivante et intelligente
dotée de la parole. Aie pitié,
Seigneur, de Ta création et sois
miséricordieux avec elle. Fais
descendre vers nous ta pitié du
haut de Ta sainte demeure.
Nous T'implorons Seigneur,
écoute-nous et aie pitié de
nous.

يا الله العظيم القدوس الذي
خلق الإنسان على صورته
ومثاله وجعل فيه نفساً حية
عاقلة ناطقة. ارحم يارب
جبلتك التي خلقتها وتحن
عليها وأرسل علينا رحمتك من
علو قدسك ومسكنك المستعد
نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.



Toi qui as sauvé Ton
serviteur Noé le juste et l'a
secouru du déluge avec ses
enfants et leurs épouses
ainsi que les animaux purs
et impurs pour le
renouveau de la terre ; **nous**
T'implorons Seigneur,
écoute-nous et aie pitié de
nous.

يا من خلصت عبدك نوح
البار ونجيته من الطوفان
هو وبنوه ونساءهم وأيضاً
الحيوانات الطاهرة وغير
الطاهرة لأجل تجديد
الأرض مرة أخرى **نسألك**
يا رب اسمعنا وارحمننا.



Toi qui crées et nourris tout,
sauve Ton peuple du déluge de
ce monde éphémère. Eloigne
d'eux toute abomination.
Accorde aussi aux animaux et
aux oiseaux leur nourriture car
c'est Toi qui donnes aux
animaux leur subsistance et aux
jeunes corbeaux leur
nourriture. **Nous T'implorons
Seigneur, écoute-nous et aie
pitié de nous.**

أيها الباري رازق الكل نج
شعبك من طوفان بحر العالم
الزائل وارفع عنهم كل مكروه
وكل الحيوانات أيضاً وسائر
الطيور أعطها قوتها لأنك
تعطي للبهائم رزقاً ولفراخ
الغربان قوتاً **نسألك يا رب
اسمعنا وارحمنا.**



Toi qui as été l'invité de Ton serviteur le patriarche Abraham, Tu T'es assis à sa table et Tu as béni sa descendance. Maintenant notre Roi, reçois l'imploration de Tes serviteurs et de Tes prêtres qui sont debout entre Tes mains. Sois miséricordieux envers le monde. Sauve Ton peuple de toute rudesse. Sois parmi eux et marche au milieu d'eux. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا من ضيف عند عبده
إبراهيم رئيس الآباء واتكأ
على مائدته وبارك في
زرعه، أنت الآن يا ملكنا اقبل
طلبة عبيدك وكهنتك الواقفين
بين يديك وتراءف على العالم
وخلص شعبك من كل شدة
وحل فيهم وسر بينهم **نسألك**
يا رب اسمعنا وارحمنا.



Nous T'implorons, Seigneur, de nous protéger de tout mal. Sois clément avec Ta créature et tout Ton peuple. Car les yeux de tous sont fixés sur Toi et c'est Toi qui les nourris en temps convenable, Toi qui nourris toute chair. Tu es le secours de ceux qui n'ont pas d'autre secours, l'Espérance de ceux qui n'ont pas d'espérance. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

نطلب إليك يا رب لكي تحرسنا
من جميع الشرور وتراءف
على خليقتك وجميع شعبك لأن
أعين الكل تترجاك وأعطهم
طعامهم في حينه يا مغذى كل
ذي جسد يا عون من لا عون
له يا رجاء من لا رجاء له
نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.



Toi qui regardes les humbles avec intérêt et sans distraction, Tu as sauvé Joseph de la femme de maître. Tu en as fait un prince de l'Egypte et de ce qui la concerne. Tu l'as aidé à vaincre les jours difficiles. Ses frères et son père Jacob sont venus à lui et se sont prosternés devant lui. Il leur a donné du froment pour la nourriture de leurs enfants et de leurs animaux. Nous tous, nous inclinons nos têtes et nous nous prosternons devant Toi et nous Te rendons grâce, Toi notre Créateur qui pourvois à notre subsistance, en cette circonstance, en chaque circonstance et pour toutes les circonstances. Sauve-nous ô notre Dieu de tout mal. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

أيها الناظر إلى المتواضعين بعين عنايتك التي لا تغفل وخلصت يوسف من امرأة سيده وجعلته ملكاً على مصر وأحوالها وأجرت عليه أيام الشدة. فأتي إليه أخوته وأبوه يعقوب وسجدوا بين يديه وأخذوا منه حنطة لقوت بنهم ومواشيهم. نحن الجميع أيضاً نخضع لك برؤوسنا ونسجد ما بين يديك ونشكرك يا خالقنا ورازقنا على هذا الحال وفي كل حال ومن أجل سائر الأحوال ونجنا يا الله من كل شدة نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

Ô Dieu, le Verbe du Père,
Toi qui agis dans la Loi,
dans les prophètes et dans
l'ancienne alliance et qui
les as accomplis. Sauve Ton
peuple de toute difficulté.
Dirige leur vie selon Ta
sainte volonté. Eloigne de
nous toute famine et tout
malheur. **Nous T'implorons
Seigneur, écoute-nous et
aie pitié de nous.**

أيها الإله كلمة الأب الفاعل
في الناموس والأنبياء
والعهد القديم ومكملهم
خلص شعبك من كل ضيقة
ودبر حياتهم حسب إرادتك
الصالحة وأرفع عنا كل
قحط وبلية **نسألك يا رب
اسمعنا وارحمنا.**



Toi qui as entretenu le peuple d'Israël 40 années dans le désert du Sinai alors qu'il n'avait ni maison ni entrepôt. Maintenant aussi, Maître, protège Ton peuple et entretiens-le. Bénis leurs maisons et leurs entrepôts par Tes bénédictions célestes. **Nous T'implorons Seigneur, écoute nous et aie pitié de nous.**

يا من عال الشعب الإسرائيلي
أربعين سنة في طور سيناء
ولم يكن لهم بيوت ولا
مخازن أنت الآن يا سيدي
إحفظ شعبك وعلمهم وبارك
في منازلهم ومخازنهم
بالبركات السمائية **نسألك يا**
رب اسمعنا وارحمنا.



Toi qui as écouté
l'imploration d'Élie le
Thisbite alors il plut et la
terre se mit à germer. Tu as
béni la cruche de farine et la
jarre d'huile dans la maison
de la veuve. Reçois
l'imploration de Ton peuple
par les prières de Tes saints
et de Tes prophètes. **Nous**
T'implorons Seigneur,
écoute-nous et aie pitié de
nous.

يا من قبلت طلبة إيليا
التسببتي عندما أمطرت
السماوات وأنبتت الأرض
وباركت في كيلة الدقيق
وقسط الزيت في بيت الأرملة
إقبل طلبة شعبك بصلوات
قديسيك وأنبيائك الاطهار
نسألك يا رب اسمعنا
وارحمنا.



Ô Dieu, sois compatissant envers le monde selon Ta miséricorde et Ta compassion. Bénis leurs récoltes et leurs entrepôts et le peu qu'ils possèdent. Fais monter les eaux des fleuves comme il convient. Calme les vents. Bénis les fleuves de nos pays en cette année comme en tout temps. Réjouis la face de la terre. Pourvois à nos besoins, nous, les hommes. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا الله تراءف على العالم بعين
الرحمة والرأفة وبارك في كيل
غلاتهم ومخازنهم وفي القليل
الذي عندهم واصعد مياه الأنهار
كمقدارها وهب إعتدالا للأهوية،
وأنهار بلداننا باركها في هذا
العام وكل عام وفرح وجه
الأرض وعلنا نحن البشر **نسألك**
يا رب اسمعنا وارحمنا.



Toi, qui as accepté le repentir des habitants de Ninive lorsqu'ils ont tous jeûné. Tu as accepté aussi la confession du larron crucifié à Ta droite. Rends-nous dignes de Ta satisfaction et de Ta compassion pour que nous T'invoquions en disant : souviens-Toi de nous Seigneur quand Tu viendras dans Ton royaume. Reçois le repentir de Tes serviteurs, leurs jeûnes, leurs prières et leurs offrandes qui sont élevés sur Tes saints autels en odeur d'encens. Aie pitié d'eux. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا من قبلت توبة أهل نينوي عندما
صام الجميع وقبلت إليك اعتراف
اللص اليمين على الصليب هكذا
نحن إجعلنا مستحقين لرضاكَ
وتحننك لندعوك قائلين اذكرنا يا رب
متى جئت في ملكوتك. وأقبل توبة
عبيدك وصومهم وصلواتهم
وقرايبتهم المرفوعة على مذابحك
المقدسة بخوراً طيباً وارحمهم
نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.



Tu es Celui qui prévoit tout par Ta puissance. Tu éduques et guéris. Tu es le médecin de nos esprits et de nos corps. Tu as examiné Ton serviteur Job et l'as guéri de toutes ses afflictions. Tu lui as donné plus que ce qu'il avait perdu. Aie pitié de Ton peuple et sauve-le de tout mal, toute épreuve, toute tentation et toute difficulté. Toi, qui donnes la victoire à tous ceux qui se confient à Toi. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

أيها المدير القوى المؤدب
الشافى طبيب الأرواح والأجساد
الذي امتحن عبده أيوب وشفاه
من بلاياه ورد عليه ما فقد منه
أكثر مما كان. ارحم شعبك
وخلصه من جميع البلايا
والمحن والتجارب والشدائد يا
ناصر جميع المتوكلين عليك
نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.



Ô Christ notre Dieu et Verbe du Père, Tu as scellé une alliance avec tes saints disciples et leur as lavé les pieds. Tu les as fait pères de tous les croyants, lumière de la Foi. Par eux Tu as rassasié les âmes affamées. Tu leur as appris à prier en disant : « Notre Père qui es aux cieux ne nous induis pas en tentation mais délivre-nous du mal ». **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

أيها المسيح إلهنا كلمة الأب الذي عاهد تلاميذه الأظهار وغسل أقدامهم وجعلهم قادة للمؤمنين ومناراً للدين واشبع بهم النفوس الجائعة وعلمهم الصلاة قائلين: أبانا الذي في السماوات لا تدخلنا التجارب لكن نجنا من الشرير **نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.**



Tu as fait les merveilles et les miracles. Tu as rassasié les milliers avec cinq pains. Tu as ressuscité les morts. Tu as béni les noces de Cana en Galilée. Maintenant aussi ô Maître, bénis le pain de Tes serviteurs, leur huile, leurs plantes, leur miel, leur commerce et leurs métiers. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا صانع العجائب والمعجزات
ومن أشبع الألوف من الخمس
خبزات وأقام الأموات وبارك
العرس في قانا الجليل الان أيها
السيد بارك لعبيدك في خبزهم
وزيتهم وزرعهم ونحلهم وفي
متاجرهم وصنائعهم وأعمالهم
نسألك يا رب اسمعنا وارحمننا.



Seigneur sauve Ton peuple.
Protège-le de toute part par le
signe de Ta Croix vivifiante.
Exalte les chrétiens dans tout
l'univers. Attendris le cœur de
leurs supérieurs. Accorde-leur
la compassion envers nos frères
les malheureux et ceux qui sont
dans le besoin. Eloigne d'eux
tout ce qui est détestable. **Nous**
T'implorons Seigneur, écoute-
nous et aie pitié de nous.

يارب خلص شعبك واحظهم من
كل ناحية بإشارة صليبك المحيي
وارفع شأن المسيحيين في
المسكونة كلها وحنن عليهم
قلوب المتولين عليهم وعطف
قلوبهم على إخواننا المساكين
والمعوزين بالإحسان وابعد
عنهم كل مكروه **نسألك يا رب**
اسمعنا وارحمنا.



Seigneur, Tu nous as légué
Ta sainte alliance, ton
Corps et ton Sang présents
tous les jours sur l'autel
sous forme de pain et de
vin par la venue de ton
Esprit Saint en eux et tu
nous as recommandé : «
Faites ceci en mémoire de
moi ». **Nous T'implorons**
Seigneur, écoute-nous et
aie pitié de nous.

يارب يا من ترك لنا عهده
المقدس جسده ودمه
حاضراً عندنا كل يوم على
المذبح خبزاً وخمراً بحلول
روح قدسه وأوصانا قائلاً
إصنعوه لذكري **نسألك يا**
رب اسمعنا وارحمنا.



Ô Christ notre Dieu, aie
pitié de Ton peuple et des
successeurs de Tes apôtres.
Bénis les fruits de la terre.
Réjouis le cœur de l'homme
par la multiplication du
blé, des vignes et de l'huile.

Nous T'implorons
Seigneur, écoute-nous et
aie pitié de nous.

أيها المسيح إلهنا ارحم
شعبك وخليفة رسلك وإعط
بركة لثمرات الأرض
وأبهج قلب الإنسان بكثرة
ثمرات القمح والخمر
والزيت نسألك يا رب
اسمعنا وارحمنا.



Toi qui es né du Père, Tu t'es incarné de la Sainte Vierge Marie à la fin des temps. Tu as dit à tes saints apôtres : « Allez, enseignez toutes les nations et baptisez-les apprenez-leur tout ce que je vous ai recommandé. Je suis avec vous tous les jours et jusqu'à la fin des temps. » Sois aussi avec Ton peuple qui T'implore en disant : **nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

أيها المولود من الآب الذي تجسد
من البكر البتول العذراء مريم في
آخر الأيام الذي قال لتلاميذه
القديسين امضوا وتلمذوا كل الأمم
وعمدوهم وعلموهم جميع ما
أوصيتكم به. هوذا أنا معكم كل
الأيام وإلى إنقضاء العالم. كن
أيضاً مع شعبك الصارخين إليك
قائلين **نسألك يا رب اسمعنا
وارحمنا.**



Toi, qui remets les péchés et confères les dons, remets les péchés de Ton peuple et purifie-les de toute souillure. Lave-les de toute fraude. Eloigne-les de tout parjure, de toute envie et de toute calomnie. Ôte de leur cœur les mauvaises pensées, les soupçons, le doute, l'orgueil et la dureté de cœur. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا غافر الخطايا ومانح العطايا
اغفر خطايا شعبك وظهرهم من
كل دنس واغسلهم من كل غش
ابعد عنهم اليمين الحائثة وكل
حسد وكل نميمة وانزع من
قلوبهم الفكر الرديء
والوسواس وكل الشكوك
والكبرياء وكل قساوة وتجبر
نسألك يا رب اسمعنا وارحمننا.



Tu es l'enceinte de notre salut ô
Mère de Dieu la puissante
forteresse indestructible. Nous
te demandons de mettre fin aux
projets de ceux qui s'opposent à
nous. Convertis le chagrin de
tes serviteurs en joie. Protège
notre ville. Combats pour les
dirigeants orthodoxes.
Intercede pour la paix du
monde et de nos églises. **Nous**
T'implorons Seigneur, écoute-
nous et aie pitié de nous.

أنت هي سور خلاصنا يا والدة
الإله الحصن المنيع الغير المنثلم
إليك نسأل مشورة المعاندين لنا
أبطلنى. وحزن عبيدك إلى فرح
ردى ولمدينتنا صونى وعن
الرؤساء الأرثوذكسيين حاربي
وعن سلام العالم والكنائس
اشفعي **نسألك يا رب اسمعنا**
وارحمنا.



Ô Dieu de miséricorde et de compassion, Seigneur de toute consolation ne T'emporte pas envers nous. Ne nous juge pas selon nos mauvaises actions et nos nombreux péchés. Ne T'irrite pas contre nous et que Ta colère ne demeure pas éternellement. Ecoute, Dieu de Jacob ; regarde, Dieu de notre secours. Enlève du monde la mort, la vie coûteuse, les épidémies, les armes des ennemis, les tremblements de terre et les terreurs. **Nous T'implorons Seigneur, écoute nous et aie pitié de nous.**

يا إله الرحمة والرأفة ورب كل
عزاء لا تسخط علينا ولا تؤاخذنا
بسوء أعمالنا ولا بكثرة خطايانا ولا
تغضب علينا ولا يدوم غضبك إلى
الأبد. أنصت يا إله يعقوب وانظر يا
إله عوننا وارفع عن العالم الموت
والغلاء والوباء والفناء وسيف
الأعداء والزلازل والأهوال وكل أمر
مخيف **نسألك يا رب اسمعنا
وارحمنا.**



Pour que nous soyons sous la protection de Ta Main puissante et sainte, ô Dieu, nous t'implorons de garder pour nous notre saint père, le patriarche, Anba (---), et son confrère dans le service apostolique, l'évêque Anba (---) protège pour nous leurs vies, maintiens-les sur leurs trônes de nombreuses années paisibles et calmes. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous**

من أجل حفظنا تحت اليد العالية المقدسة التي لك يا الله نطلب إليك أن تبقى لنا وعلينا حياة الأب المكرم البطريرك الأنبا (---) وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف الأنبا (---) وان تحفظ لنا حياتهم وتثبتهم على كرسيهم سنين عديدة وأزمنة سالمة هادئة مديدة **نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.**



Ô Christ notre Dieu, nous implorons
Ta pitié et Ta grande compassion
afin de garder pour nous la vie de
nos pères les métropolitains, les
évêques, les dirigeants et les
pasteurs. Protège-les et garde leur
troupeau dans la Foi. Protège les
prêtres, donne la pureté aux diacres,
la force aux anciens, la
compréhension aux enfants, la
chasteté aux aînés, l'ascétisme aux
moines et aux moniales, la pureté
aux gens mariés et la protection aux
femmes. **Nous T'implorons**
Seigneur, écoute-nous et aie pitié de
nous.

أيها المسيح إلهنا نطلب من
جودك ومراحمك العالية أن تبقى
لنا وعلينا حياة آبائنا المطارنة
والأساقفة وكل الرؤساء والرعاة
احفظهم وغنم رعيّتهم ثبتهم. أعط
حفظاً للكهنة طهارة للشمامسة،
قوة للشيوخ فهماً للأطفال، عفة
للأبكار نسكاً للرهبان والراهبات
نقاوة للمتزوجين صونا للنساء
نسألك يا رب اسمعنا وارحمننا.



Ramène aussi ceux qui sont dans l'errance et les voyageurs. Prends soin des veuves et des orphelins. Rassasie ceux qui ont faim et désaltère ceux qui ont soif. Règle les dettes des débiteurs et pardonne-les. Libère ceux qui sont en prison. Délivre ceux qui sont dans les difficultés. Guéris les malades et accorde le repos aux morts.

Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

وأيضا الضالين والمسافرين
ردهم، والأرامل والأيتام عليهم
والجوع والعطاش أشبعهم
والذين عليهم دين أوف عنهم
وسامحهم، والمحبوسين والذين
في الشدائد أفرج عنهم،
والمرضى أشفهم والراقدين
نيحهم نسألك يا رب اسمعنا
وارحمنا.



Ô Dieu de nos pères les saints ne nous délaisse pas. Eloigne le désespoir de ceux que Tu as créés de Ta main pure. Tu as montré Ton amour des hommes. Accepte, ô miséricordieux, l'intercession de Ta mère pour nous. Sauve nous, Toi le sauveur des humbles. Ne te détourne pas de nous jusqu'à la fin et ne nous abandonne pas jusqu'à l'anéantissement. Pour Ton saint Nom ne brise pas Ton alliance et n'éloigne pas de nous Ta miséricorde. Nous T'implorons pour Abraham Ton bien-aimé, Isaac Ton serviteur et Jacob - Israël - Ton saint. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا إله آبائنا القديسين لا تتخل عنا ولا تخب الذين خلقتهم بيدك الطاهرة واظهرت حبك للبشرية أيها الرحوم اقبل من والدتك شفاعاة من اجلنا وخلصنا يا مخلص شعباً متواضعاً لا تغفل عنا إلى الغاية ولا تسلمنا إلى الانقضاء من أجل اسمك القدوس لا تنقض عهدك ولا تبعد عنا رحمتك من أجل إبراهيم حبيبك واسحق عبدك ويعقوب قديسك. **نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.**



CONCLUSION

ختم



Dieu aie pitié
de nous,
accorde-nous
Ta
miséricorde.

Traite nous
selon Ta
bonté dans
ton Royaume.

✠ NOY
NAI NAN THEU
ONAI EPON
API ONAI
NEUAN DEN
TEKMETOPPO

يا الله إرحمنا،
قرر لنا
رحمة، إصنع
معنا رحمة
في ملكوتك.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Πορο ἵτε τζιρηνη : μοι ναν
ντεκζιρηνη : σεμνι ναν ἵτεκζιρηνη :
χα νεννοβι ναν εβολ.

Ô Toi, Roi de la paix
Ta paix, donne-la nous
Accorde-nous Ta paix
Et remets nos péchés

يا ملك السلام
أعطنا سلامك
قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Χωρ εβολ ἡνιχαχι : ἡτε ἱεκκλῆσιὰ :
ἀρισοβτ ἐρος : ἡνεσκιμ ψα ἐνεε.

Et chasse les ennemis
Les ennemis de l'Eglise
Aussi fortifie-la
Jamais, ne s'ébranlera

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها
فلا تتزعزع
إلى الأبد.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Εμμανουηλ Πεννοϋϋ : ζεν τενμηνϋ
ϋνοϋ : ζεν π̀ωοϋ ντε Πεϋιωτ : νεμ
Πιπνεϋμα εθοϋαβ.

Notre Dieu Emmanuel
Est maintenant parmi nous
Avec la gloire du Père
Avec le Saint-Esprit

عمانوئيل إلهنا
في وسطنا الآن
بمجد أبيه
والروح القدس



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Ἰτεψ̅ς̅μοϑ̅ ἔρον τηρεν : Ἰτεψ̅τοϑ̅βο
Ἰνενη̅ζητ : Ἰτεψ̅ταλωο Ἰνιψ̅ωνι : Ἰτε
νενη̅ψ̅τ̅χη νεμ̅ νενη̅ωμα̅.

Qu'Il nous bénisse tous
Et purifie nos cœurs
Guérissent les maladies
De nos âmes et nos corps

ليباركنا كلنا
ويطهر قلوبنا
ويشفي أمراض
نفوسنا وأجسادنا.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Ἰενοῦωϣτ ἡμοκ ὦ Πιχριστος : νεμ
πεκιωτ νᾶζαθος : νεμ Πιπνευμα
ἐθοῦαβ : χε αἰαψκ ακω† ἡμον.

Nous T'adorons ô Christ
Avec Ton Père Très Bon
Avec le Saint-Esprit
Car Tu fus crucifié et nous sauvas

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس
لأنك صلبت وخلصتنا.



Bénédiction finale

البركة والختام في أسبوع الآلام



ΑΜΗΝ: Ἀἰ Δοξα Πατρί κε Υἱω κε ἁγίῳ
Πνεύματι: κε νῦν κε αἰ κε ἰς τοῦς ἐὼνας
των ἐὼνων ἀμήν.

Amen Alléluia, Gloire au Père
au Fils et au Saint-Esprit,
Maintenant et pour toujours et
pour les siècles des siècles
Amen

امين هليلويا. المجد للآب
والإبن والروح القدس،
الآن و كل أوان وإلي دهر
الدهور. آمين.



Ⲯⲉⲛⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ :
ⲫⲏⲉⲧⲁⲧⲁⲱⲕ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲅⲣⲟⲥ : ⲉⲕⲉⲃⲟⲙⲃⲉⲙ ⲙⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ
: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲏⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧⲭ : ⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲛ

Nous clamons et nous disons: Ô
notre Seigneur Jésus Christ: **qui**
a été crucifié, écrase Satan sous
nos pieds. Sauve nous et aie
pitié de nous

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح الذي صلبت على
الصليب وسحقت الشيطان تحت
أقدامنا. خلصنا وإرحمنا

Ακβι ἰχαρις ἠμωῖς: ἡμετόγηβ ἦτε
Μελχισαδεκ: ἡμετδελλω ἦτε Ιακωβ:
πινόχ ἡὰγι ἦτε Μαθορσαλα:

Tu as obtenu la grâce de	نلت نعمة موسي،
Moïse, la prêtrise de	وكهنوت
Melchisédech, l'âge de	ملشيصادق،
Jacob et la longue vie de	وشيوخوخة
Mathusalem	يعقوب،
	ومتوشالح
	وطول عمر



πικα† ετσωτπ ἵτε Δαυιδ : †σοφια ἵτε
Σολομων : πιΠνευμα ὤΠαρακλητον
φνεταϋι εχεν νιαποστολος

والفهم المختار الذي لداود،
وحكمة سليمان، والروح
المعزي الذي حلّ علي
الرسل

l'intelligence de David, la
sagesse de Salomon et
l'Esprit paraclet qui est
descendu sur les apôtres.



Πο̅ς εϑε̅αρε̅ς επ̅ων̅θ̅ : νεμ̅ π̅τα̅ζο̅ ε̅ρα̅τϑ̅
: μ̅π̅εν̅ιω̅τ̅ ε̅τ̅ται̅νο̅υ̅τ̅ ν̅α̅ρχ̅η̅ε̅ρε̅ς :
πα̅πα̅ α̅β̅β̅α̅ (...).

Le Seigneur garde la vie et
le relèvement de notre
bienheureux père, le grand
prêtre, le pape anba (...)

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا
المكرم رئيس الكهنة البابا
أنبا ...



Πατριάρχης (ἡμετροπολίτης) ἀββὰ (...)

Et notre bienheureux père
l'évêque (le métropolitite)
Anba (...)

وأبينا الأسقف (المطران)
أنبا...



Φ† ΝΤΕ ΤΦΕ ΕΨΕΤΑΧΡΟΨ (ΕΨΕΤΑΧΡΟΨ)
 ΖΙΧΕΝ ΠΕΨΘΡΟΝΟΣ (ΝΟΨΘΡΟΝΟΣ)
 ΝΖΑΝΜΗΨ ΝΡΟΜΠΙ ΝΕΜ ΖΑΝΧΟΨ
 ΝΖΙΡΗΝΙΚΟΝ.

Le Dieu du ciel le(s)	إله السماء يثبته (يثبتهم)
maintienne(nt) sur son	علي كرسيه (كرسيهم)،
(leurs) trône(s) de	سنيين كثيرة وأزمنة
nombreuses années	سلامية
paisibles	



Πτερυγεβιο ἡεϋχαχι (ἡνοϋχαχι) τηροϋ
σαπεσχη ἡνεϋβαλαρχ (ἡνοϋβαλαρχ)
ἡχωλεϋ.

et qu'il lui (leur) soumette **أعدائه** **جميع** ويخضع
tous ses (leurs) ennemis **أقدامه** **تحت** (أعدائهم)
rapidement. **سريعاً.** (أقدامهم)



Ἰωβζ ἐΠ̄χς̄ ἐρρηι ἐχων ἵτεϋχα
nennoβi nan eβoλ θεν οὔριρηνη κατὰ
πεϋνιϋ† ἵναι.

Implore le Christ pour
nous, qu'il nous accorde
paisiblement la rémission
de nos péchés selon sa
grande miséricorde.

أطلب من المسيح عنا
ليغفر لنا خطايانا بسلام
كعظيم رحمته.



Κῡριέ ἐλεῆσον Κῡριέ ἐλεῆσον Κῡριέ
ἐγχοῦσον ἀμην : σου ἐροι : σου ἐροι
: ις μετανοιά : χω νηι ἐβοῶ χω
ἀπιστου.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,
Seigneur Bénis nous Amen.
Bénissez moi, Bénissez moi,
voici la métanoia pardonnez
moi et dites la bénédiction

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا
رب بارك. آمين. باركوا عليّ.
باركوا عليّ. ها مطانية.
اغفروا لي. قل البركة



Jésus-Christ notre vrai Dieu, qui par Sa volonté a subi Sa Passion et a été crucifié pour nous, nous bénisse de toute bénédiction spirituelle et nous aide. Qu'Il accomplisse pour nous cette Sainte Pâques et nous montre la joie de Sa sainte résurrection de nombreuses années paisibles.

يسوع المسيح إلهنا الحقيقي
الذى قبل الآلام بإرادته
وصلب على الصليب من
أجلنا، يباركنا بكل بركة
روحية ويعيننا ويكمل لنا
البصخة المقدسة ويرينا فرح
قيامته المقدسة سنيناً كثيرة
وأزمنة سالمة،



Par les prières et les supplications que ne cessent de T'adresser pour nous notre Dame et notre Reine à tous, la Sainte Mère de Dieu, Sainte Marie ; et les 3 puissants lumineux Michel, Gabriel et Raphaël, et tous les chœurs des anges, des archanges et les puissances célestes.

بالسؤال التي ترفعها عنا
كل حين والدة الإله
القديسة مريم وكل صفوف
الملائكة ورؤساء الملائكة



Et par les prières des patriarches, des prophètes, des apôtres, des martyrs, et tout le chœur des porteurs de la croix, les justes et l'ange de ce jour béni et par la bénédiction de la Mère de Dieu, la très Sainte Marie en premier et dernier lieu

والآباء والأنبياء والرسل
والشهداء والأبرار
والصديقون ولباس
الصليب والنسك
والمعترفون والسواح



et par la bénédiction de
cette Sainte Pâques de
notre bon Sauveur. Que
leurs saintes bénédictions,
leurs grâces, leurs
puissances, leurs dons, leur
amour, et leur secours
soient avec nous tous
éternellement, amen !

وبركة البصخة المقدسة
التي لمخلصنا الصالح،
بركتهم المقدسة ونعمتهم
وقوتهم وهبتهم ومحبتهم
ومعونتهم تكون معنا كلنا
إلى الأبد. آمين.



Le Christ
notre Dieu

Πιχριστος
Πεννοϋϛ

المسيح إلهنا

Amen,
ainsi soit-il

Αμην
εσενωπι

آمين. يكون



